

BATEJAT

Lou Cèntr de Doucumentacioun Prouvençalo à Bouleno porto lou noum de soun foundadou

(Pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Óutobre de 2017 n° 336 2,10 3

Forum d'Oc

Coulòqui à Fourcauquié

Matin
La lengo d'oc talo que se parlo
11 ouro - Presentacioun de l'oubrage de Jan-Glaude Bouvier, proufessour emerite de lengo e culturo d'oc de l'Universita d'Ais-Marsiho, e Glaudo Martel, engeniour emerite dóu CNRS, presidènto de l'assouciacioun *Alpes de Lumière*, emé la participacioun de la libraríe *La Carline* de Fourcauquié.
Repas tira de la blasso vo bufet (15 €) à reserva avans lou 9 d'óutobre au 06 84 73 67 65.

Après-dina
Quènti raport entre lengo e territòri ?
13 ouro 15 - Acuei.
14 ouro - Recepcioun di participant pèr M. lou Maire de Fourcauquié. Duberturo dóu coulòqui pèr Madamo la Vice-Presidènto dóu Counsèu Despartamentau.
14 ouro 15 - Pousicioun e demarcho dóu Forum d'Oc. M. Gui Revest, Presidènt dóu Forum.
14 ouro 30 - Dóu patrimòni à la trasmissioun.
"L'héritage linguistique et culturel du département" pèr M. Jan-Ives Royer, istourian e escrivan.
"La transmission à la jeunesse" pèr M. Alan Garcia, direitour dóu site de l'ESPÉ de Digno, Mmo Anio Martel representant l'animacioun escolàri d'Oc, M. Renié Martel, Vice-Presidènt dóu Coumitat dei Felibre Bas-Aupen.
15 ouro 30 - Pauso.
16 ouro - Taulo redouno. L'òucitan-lengo d'oc dins la ruralità.
Animatour: M. Felipe Langevin, ecounoumisto, proufessour emerite à l'Universita d'Ais-Marsiho, M. Miquèu Benedetto, expert en bastimen, M. Miquèu Doucet, cap d'entre-presso en Ouresoun, M. Marc Dumas, libraire, escrivan, M. Patric Fabre, direitour de la Meisoun de l'amountagnage, proujèt "La routo", M. Estefano Martini, Comunità Montana Valle Stura, Ecoumusèu de Pontebemardo, M. Andriéu Pinatel, ouleicultour, presidènt dóu sendicat regiounau de l'Amello de Provuènço.
16 ouro 45 - Debat.
17 ouro 15 - *Lou proujèt despartamentau de proumoucioun de la lengo.*
Mmo Genevivo Primiterra, Vice-Presidènto dóu Counsèu Despartamentau.
17 ouro 30 - *Counclusioun dóu coulòqui.*
M. Khaled Benferhat, Maire de Sant Estève lis Orgue.
18 ouro - Aperitiéu.

Lou coulòqui es bilengue, chascun pòu s'espreni en francés o en òucitan-lengo d'oc.
Intrado libro e gratuito sus iscripcioun.
Preguièro de counfierma vosto presènci tre que pousible.
contactforumdoc@gmail.com
06 84 73 67 65

Prouvènço e Catalougno



Catalan, de liuen, o fraire Coumunien tóutis ensèn !

Quouro avèn degu boucla lou journau, lou referendum pèr l'autoudeterminacioun de la Catalougno èro bèn previst pèr lou 1^{er} d'òubre, e coume lou disié Carles Puigdemont, lou presidènt de la Generalita "mai de 80% di gènt voutien s'espreni". Sautre se sara esta pousible...

"I'a proun de tèms qu'acò s'es di: la liberta se douno pas, la liberta se pren" escrivé Frederi

Mistral en 1895 dins soun journau *L'Aiòli*.
Mai pecaire vuei avèn cambia de mounde, avèn tóuti li dre, li dre de l'ome, li dre à l'autoudeterminacioun, li poudèn canta, acò es la sourneto...
Tout lou mes de setèmbre lou gouvèr espagnòu faguè restanco... vòu pas d'aquelo counsulato que poudrié mena à l'independènci de la Catalougno, adounc a enebi la voutacioun que ié dis "ilegalo", e pèr assegura sis ordre a fa sesi li 10 milioun de buletin de vote adeja estampa. Pièi tranquilèt faguè l'arrestacioun dis aut-founciounàri cata-

lan, la counvoucacioun davans la justíço di Maire favourable au referendum e la meso souto tutèlo de si despènso pèr l'Estat. Carles Puigdemont, acusa d'insubordinacioun pèr vougué manteni aquéu vote, a rebeca: "Desòubeísse pas. Siéu en trin d'òubei au Parlamen Catalan". E tant lèu se moubilisè quási un milioun de Catalan que defilèron dins Barcelouno pèr reclama l'ourganisacioun d'aquéu referendum d'autoudeterminacioun.

Frederi Mistral sarié aqui, reprendrié li mot de soun sirventès i Catalan :

*Fraire de Catalougno, escoutas !
Nous an di / Que fasias peralín revieure e resplendi / Un di rampau de nosto lengo / Fraire que lou bèu tèms escampe si blasin...
Prouvènço e Catalougno, unido pèr l'amour, / Mesclèron soun parla, si coustumo e si mour...
Cènt an li Catalan, cènt an li Prouvençau, / Se partèjèron l'airgo e lou pan e la sau... / Jamai la Catalougno en glòri mountè mai...
Anounciaren belèu dins lou numerò dóu mes que vèn de Prouvènço d'aro aquelo mountado en glòri de la Catalougno.*

Lou tour dóu mounde
Es de-bon en 28 jour que se faguè aquelo barrulado aventurouso...

Un autour, Bruno Durand
Dóu vènt dóu Garagai sestan ié venié sa muso, ié venié soun alen...

Tros e trau de memòri
Sai-que, lou passat se tourno pas dins la memòri, desparèis pèr de bon...

Inaguracioun Lou Cèntre de doucumentacioun prouvençalo Jan-Marc Courbet

Ço que tóuti avian souveta, l'an passa, quouro avèn après la despartido de noste coulavouradou e ami, Jan-Marc Courbet, vèn de se realisa. Bono-di la voulounta de la coumuno de Bouleno, lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo vai d'aro en lai pourta lou noum de soun valènt foundadou.

Aquéu batisme se faguè carriero dóu Sant Sacramen à l'Oustau de la Cuturo Prouvençalo de Bouleno, lou divèndre 1iè de setèmbe dins l'encastre de la Fèsto Prouvençalo qu'engimbron chasco annado à la debuto dóu mes lis associacioun *Parlaren à Bouleno* e *Li Cardelina*, festejan demai aquest an soun quarantenc anniversari.

Counvida pèr Dono Mario-Glaudo Bompard, Maire de Bouleno, counseié despartamentau, Moussu Glaude Raoux, proumier ajoun delegat à l'Urbanisme e au patrimòni, pèr la famiho de Jan-Marc Courbet, Parlaren à Bouleno e lou Counsèu municipau, un fube de mounde èron aqui en fin d'après-dina pèr aquelo inaguracioun óuficialo.

Li sòci dis associacioun culturalo bou-

lenenco e li felibre vengu noumbrous se sarravon dins aquelo carriero davans lou bastimen dóu Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo qu'à soun intrado s'aubouravo lou pupitre planta d'un micrò à l'espero di bèu parlaire, mentre que sus la muraio s'escondiè encaro soute un velo di coulour prouvençalo la placo inaguralo.



La presènci de la maire de Jan-Marc, Regino Courbet rendié que mai esmouvènto aquelo ceremounié que coumencè coume à l'acoustumado pèr l'acuei de bènvengudo e li gramacimen i gènt presènt au noum dóu Municipè.

Es pièi Silvio Courbet, la gènto mouié de Jan-Marc e Madamo lou Maire, qu'anèron tira la courdello pèr desvela lou panèu, au son di galoubet e tambourin.

La velarié toumbè e l'escripcioun apareiguè. Entre li blasoun de Prouvènço e de la vilo de Bouleno se poudié legi: "Centre de Documentation Provençale Jean-Marc Courbet, Majoral du Félibrige. 1947-2016. Crea pèr aquest afouga de la lengo e de la culturo prouvençalo".

L'emoucioun fuguè que mai pougènto de vèire la maire afetuoso de Jan-Marc, Regino Courbet, assista à-n-aquel ounour fach à soun fiéu.

Après lis applaudimen calourous, li personalita e coulègo de Jan-Marc fuguèron counvida pèr n'en faire la lausenjo.

Aniò Vadon, presidènto de *Parlaren à Bouleno* ramentè lou bèl enavanc de Jan-Marc Courbet, foundadou d'aquelo associacioun loucalo.

Bernat Deschamp, presidènt de *Parlaren-Vau-Cluso* reprenguè l'eloge emé l'acioun acoumplido pèr Jan-Marc à tóuti li nivèu. Lou capoulié dóu Felibrige, Jaque Mouttet enaussè que mai li gràndi valour felibrenco de Jan-Marc Courbet.

Lou majourau Alan Costantini, soute-sendi de la Mantenènço de Prouvènço e cabiscòu dóu Flourege, evouquè la freirejacioun de Jan-Marc emé li Catalan dins un viage marcant que n'en faguè un bèu raconte dins soun libre "Prouvènço e Catalougno". E Bernat Giély, lou baile de Prouvènço d'aro, parlè, éu, de soun ami de longo dato que vaqui li mot de si darnié souveni:

"Óubliden la grando peno que fuguè la nostro, l'an passa, emé la despartido de Jan-Marc.

Vuei, es un bèl oudenage que i'es rendu, emé lou Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, aquéu mounumen de referènci pèr tóuti li Prouvençau passiouna pèr la lengo, que vai prene lou noum de soun foundadou, Jan-Marc Courbet, majourau dóu Felibrige, Grand prèmi literari de Prouvènço... Ounoura lou fuguè à bon sèn, mai desanant l'obro que coumpliguè restara sèmpre estacado à soun noum, valènt-à-dire que la rènd imperissabla.

Après 40 an de travai e de combat, decoutrio em'éu, pèr sauva la lengo l'avie dequé dire, e se n'es deja escri de pajo e de pajo, autambèn pèr pas trop tourna dins aquéu passat, ramentarai soulamen tres de nòsti darnié rescontre, encaro de fresco dato.

Emai la marrido malautié l'aguèsse aganta, Jan-Marc restavo l'ome d'acioun, lou coumbatènt, l'èro toujours quouro se sian retribua tóuti dous à Paris à manifesta

soute la bandiero dóu Felibrige d'avans lou sèti de l'UNESCO, lou revese plen d'alèn e l'anavo emé touto sa verbio pèr baia d'esplico sus nosto revendicacioun que siegue davans li representant d'aquel ourganisme culturau vo que siegue davans li jornalista pèr soun raport sus l'evenimen. De verai sa voio de militant èro fourmidablo.



Silvio Courbet e Bernat Giély

Un autre rescontre ounte après un acamp felibren à Maiano, sian ana tauleja tóuti dous dins uno oustalarié de Gravesoun. Aqui èro lou documentalisto que tenié sesiho, lou baile dóu Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo avié debon uno vertadiero voucacioun pèr faire de recerco, espedidouna li causo e, bèn segur, encaro mai, quand acò toucavo la culturo e la lengo prouvençalo.

Aquéu jour, avian d'escambia prepaus sus lis óutis agrico, venié de legi lou manuscrit dóu libre que pareiguè l'an passa ounte la païsanarié èro à l'ounour e n'en vouliè parla pèr ajusta nòsti couneissènço, adounc vai t'en de carga l'arair sus la jardiniero e pièi de coumta la puissanço di proumié tratour Mac Cormick, erian quási toujours dóu meme dire, senoun faliè bèn se rèndre à l'evidènci de la realita, de noste viscu desparié, coume pèr li vendèmi, éu à Camaret coupavo lou rasin emé lou secatour mentre que iéu, dins lou Nimesen, lou taiave emé la serpeto. Empachè pas que faguerian bono recolto, mai à tres ouro de l'après-dina, la servicialo se languissiè de nous vèire parti pèr plega boutigo.

Venguè pièi noste darnié rescontre memourable, à soun oustau, gaire avans la fin, que se sabié à l'artimo, fauto de nouvèu suen poussible, lou courage estraourdinari que l'abitavo èro digne d'un sant, e countuniao soun obro, naturalamen, mai, peccaire, l'article que disié escriéure pèr lou numèro de desèmbe dóu journa Prouvènço d'aro restè en plan.

Pode pas acaba sèns evouca uno precioso ajudo e que fuguè soun grand bonur, mau-grat tóuti si qualita eicepciounalo, Jan-Marc pèr coumpli uno tant bello obro aguè de-longo à soun coustat pèr lou soudenien dins tóuti sis esprovo uno gènto mouié, Silvio. À l'ounour que se fai vuei à Jan-Marc poudèn pas manca de l'associa. Gramaci de tout cor, Silvio".

Madamo Bompard, Mairo de Bouleno, rapelè tambèn li gràndi qualita dóu baile dóu Cèntre de Doucumentacioun Prouvençalo, counvidant pièi Silvio à prene la paraulo, ço que faguè pèr espremi sa gratitudo en tóuti pèr aquéu bèl oudenage à Jan-Marc. Èro de bon vèire qu'en mai dis ouratur, lou counsistòri felibren èro bèn representa emé la majouralo Glaudeto Occelli-Sadaillan e li majourau Michèu Benedetto, Valèri Bigault, Gabriéu Brun, Gui Chaptal, Gile Desecot, Glaude Fiorenzano, Reinié Martel, Jan-Bernat Plantevin, Reinié Raybaud, Gui Revest.

À respèt de Jan-Marc Courbet es la la culturo e la la lengo prouvençalo que fuguèron à l'ounour à Bouleno.



— Parèis que vos n'en fini emé lou jacoubinisme ?



Lou passat a despareigu. Se tourno pas dins la memòri, desparrès pèr de bon. Se lou retrouban, vesèn autramen li lioc ounte s'es debana. Mai soun pas li liò *d'un* passat. E de cop que i'a, li moumen passa soun tant diferènt qu'avèn pèno d'imagina que tout s'es passa au meme endré. Pamens... N'en vaqui l'illustracioun em'un pichot viage dins Vau-Cluso.

En 1317, pau après soun eleicioun, lou papo Jan XXII decido de basti un palais à Pont-de-Sorgo (aro "Sorgo"), vilo proche d'Avignoun. Fau pas òubrida qu'Avignoun, d'aquéu tèms, es pancaro proupieta pountificalo (lou sara soulamen en 1348). Se



lou papo vòu basti, dèu lou faire dins lou Coumtat. Se n'en privo pas e coumenço la coustrucioun de pas mens de sèt castèu e palais! Mai lou palais de Pont-de-Sorgo es lou mai impourtant, bord qu'èro eisa d'ana d'Avignoun à Sorgo, siegue pèr li camin, siegue pèr l'Ouvèzo que d'aquéu tèms se poudié naviga, e qu'en mai d'acò Sorgo èro tambèn lou sèti di fabricacioun de la mounedo papalo, "*l'hôtel des monnaies*". E pèr basti un palais n'en fau, de mounedo!

D'autant mai que lou palais èro pas pichot. Devié aculi lou papo, subre-tout d'estiéu, e touto la court pountificalo, si cardinau e capelan de touto meno, si servitour, si gardo, e poudié recebre d'oste prestigios coume lou Rèi de Naplo e l'infant d'Aragoun. Pèr acò faire, se bastiguè uno meno de castèu, sus un plan carra, emé de tourre à cade cantoun e uno cinquenco au mitan d'uno di partido. l'avié tres estànci de cade coustat, e tres o quatre de mai dins li tourre.

Lou Refectòri e la cousino èron au nord, la grando salo à l'est, de cambro, de salo e pèço nombrouso se ié troujavon tambèn, coume dins lis àutri partido.

De deforo, sus lis image qu'avèn uei, lou palais sèmblo un castèu medievau. Mai èro pulèu uno residènci un pau fourtificado destinado subre-tout à aculi lou papo dins un endré qu'èro siau, uno formo de transicioun entre l'age mejan e la reneissènço, e un palais di papo, avans que se n'en posque faire un en Avignoun. En mai d'acò, un pargue fuguè crea à l'entour, emé soun jardin, si canau clafi de pèis, sis aubre que fasien uno oundro agradivo

Tros e trau de memòri

dins li càudi journado d'estiéu. Un pau en despart de la vilo, lou palais couneiguè dóu tèms de Jan XXII un vertadié prestige. Lis àutri papo d'Avignoun se n'en serviguèron mai o mens. Lou palais countuniè sa vido dins tout lou siècle XIV, e pèr eisèmples quouro en 1382 la Countesso de Prouvènço Mario de Blois venguè dins lou Coumtat, Clemènt VII la recebè à Sorgo, ounte demourè quàuqui mes emé soun fiéu. La seguido es mai founso. Un cop li papo parti pèr Roumo, lou palais perd sa founcioun e coumenço à se desbranda. Es crema, en 1562, pendènt li guerro de religioun, pèr lou baroun dis Adrets, mai li tourre soun encaro drecho. Es vendu en 1799 coume bèn naciounau. Li pèiro dóu castèu coumençon de fourni lis abitant de Sorgo pèr sis oustau e... pèr la glèiso novo, souleto de l'endré à èstre bastido emé de pèiro dóu siècle XIV! Fin finalo, au siècle XIX la darriero tourre desaparèis. Aro rèsto pas grand causo dóu palais, e ço que rèsto es engouli pèr d'abitacioun. Lèu lèu lis abitant de Sorgo l'an òubrida. Podon meme plus imagina, au siècle vint, que i'avié un palais. Lou palais es pas soulamen escafa dóu païsage, es escafa di memòri. Quouro Picasso venguè en 1912 pèr tres mes à Sorgo, ounte s'istalè tambèn soun ami Braque un pau mai long-tèms, siéu segur que n'a jamai ausi parla.

Mai mèfi! L'istòri s'arrèsto pas. L'aigo di jardin pountificau venié d'un canau nouma lou valat dóu papo. Aquéu canau alimentè en seguido li jardin qu'èron sus lou site dóu palais desporeigu, e d'autre à l'entorn. Au siècle XIX, emé l'endustrialisacioun dóu païs, lou canau serviguè pèr d'usino qu'aproufichavon de l'energio idroulico, la mai coumuno dóu païs. Mau-grat li plang di proupietàri jardinié, mai d'uno s'istalè. En 1877, uno usino de fabricacioun de carbounat de soudo, qu'èro avans istalado à Masiho, se bastiguè eisatamen au dessus de l'ancian palais e de si jardin. Fuguèt noumado l'usino dóu Griffon, dóu noum qu'avié pres lou caire à-n-aquéu moumen. Au caire d'a coustat ié disien Sant Marc e es pèr acò que la poudro fabricado à l'usino fuguè noumado "San Marc"! Segur que lou païsage cambiè coupletamen. D'un palais ounte un dis ome mai pouderous e prestigios d'Éurope passè sis estiéu e recebè de rèi, coumte e àutri cardinau, pèr prendre de decisioun que poudian cambia vido e mentalita, se passè i prublèmo teinic e souciau d'uno prouducioun chimico. Ges de tourre, mai de chaminèio, e d'oubrié que trabaivon douge ouro pèr jour. Li pescadou faguèron remarca que lou clourure de caus gastavo l'aigo. Ansin,



lou Counsèu departamentau d'igièno demandè à l'usino de lou manda dins la ribiero soulamen... de nue. Coume lou vesès, lou palais di papo èro luen. Quau aurié pouscu imagina, au meme endré, uno vido tant diferènto?

E l'istòri countünio. L'usino, qu'après la guerro founciouno gaire es barrado en 1957, coupletamen desmoulido. Es endourmido, coume lou dis poulidamen un ancian sorguès, soto quàuqui mètre de terro que soun li foundacioun d'imoble nòu (edifica dins lis annado 1960) "*Les Griffons*". Aquelo residènci avié dos partido: l'uno en bas, proche de l'ancian jardin di papo, au meme nivèu, coumpausado de dos tourre (lou meme mot!). L'autro en aut, sus lou site de l'usino. La residènci aculigè, à la debuto, de founciounàri, oubrié e emplegat countènt d'avé un apartamen propre. Puèi, dins li decenio vuetanto e nounanto, lis abitant s'en anèron pau à cha pau, e fuguèron ramplaça pèr d'imigrat vengu dóu Magreb, à tau pount que la residènci coumençè à sembla un *guetto* e à avé marrido reputacioun. La coumuno preemptè lis apartamen vuege e faguè desmouli, à la debuto dóu siècle XXI, li dos tourre "d'en bas". Un cop de mai, li tourre toumbon e lou païsage càmbio coupletamen. De-segur es pas fini.

Cresès que se pòu gaire trouba un countraste tant fort, dins lou tèms, sus lou meme endré? Vous enganas. Se pòu trouba, bèn lèu d'en pertout. Mai fau lou cerca, tapa li trau de memòri, saupre que dins lou passat li mutacioun fuguèron coumplèto, saupre vèire lou passat soto lou presènt. Aro se saup à Sorgo que lou palais eisistavo. S'es fach un trabai de memòri. Se pòu faire un percours dóu patrimòni, e vous ai pas tout di sus la vilo e soun passat, se n'en manco. Avèn vist emé Augustin, lou mes passa (!) que passa, presènt e avenidou soun toujour mescla. Dins vòsti permenado, materialo o mentalo, avès lou passat soto li pèd, o soto lis uei, e pamens sias dins lou presènt. La memòri pòu faire veni au presènt li mounde passa. Es uno duberturo à la diversita dóu mounde, e n'en tira de leïçoun pèr l'avenidou es un biais de prendre, vertadieramen, soun tèms!

Regracie lis autour de la revisto "Etudes sorguaises", que sis article nombrous e enfourma m'an bèn ajuda.

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philosorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

18^{enco} Fèsto dóu Cese de Rougié

Lou 10 de setèmbre 2017 la *Counfrarié dóu Cese* de Rougié (qu'a aro 10 an) nous counvidè à miès counèisse un proudu dóu terriaire maucouneigu.

Aquesto annado se debanè en meme tèms, lou 2^{en} councois d'espavèntau, qu'èron un desenau à participa. Pièi uno presentacioun de trissage de la farino emé uno eisino alambicado nous aprenguè que la farino de cese servié à l'oustau e que lou bren



de cese servié pèr abari li bèsti. La journado coumençè à 8 ouro emé lou *Chapitre* e pièi lou passo-carriero travessè lou vilage à 10 ouro, acoumpagna dis àutri counfrarié: de la figo de Souliés, dóu Pourquet dóu Vau, de la pruno de Brignolo...

Li proudutour de cese an fa flòri tout de-long de la journado que se perlounguè enjusqu'à 6 ouro, e s'acabè emé lou boufa de cese....

La fiero artisanalo aloungado sus lou cours nous leissè la chausido de se coungousta siegue de panisso, de cade, d'ensalado de cese e autro especialita.

Lou cese

Uno part de 100 gr. de cese cuech e sènso sau nous baio de glucide pèr l'energio, de fibro dietetico pèr lou cor e la digestioun, e de prouteino. Li cese pourgisson tambèn de vitamino A, B6, B9, C, E e K, de caucioun, de fousfore, de poutassioun, de zinc, de magnesioun, de ferre e de soudioun. Pièi tambèn de manganèse, de couire e de sele-

nioun.

Es bon contro lou marrit coules-terou e pèr lou transit di bouièu. Mai lou cese es mai dificile à digeri que la lentiho o li legume-nous.

Lou cese èro cultiva au milenàri VII^{en} avans nosto èro emé lou pese e la lentiho.

La culturo dóu cese demando proun d'espaci, mai greio bèn au nostre coume dins lou terriaire de Rougié.

Ciceroun èro nascu en -106 av. J.-C.. Cicero, cese o berrugo. Aqueste escais-noum venié d'un de sis aujòu qu'avié uno berrugo en formo de cese sus lou nas.

Quàuqui plat eisa à faire à l'oustau: en ensalado de touto meno emé de cebo, *l'houmous* (cousino òorientalo), *li panisso fregido* (Masiho), *la socca* (Niço), *la cade* (Touloun)...

Lou cese es une legumenouso dins uno goussou emé un o dous gran. Es forço counsuma dins li regioun miiterrano.

Li cese dèvon èstre bagna dins l'aigo touto uno niue avans de li faire couire un bon moumen dins l'aigo.

T. D.

Belòri de Moussu Neandertal

Uno chourmo internaciounalo de pre-istourian, diregido pèr un francès, an moustra l'òurigino neandertaliano de rèste de belòri trouba veici i'a mai d'un mié-siècle.

Aquéli pèço de decouracioun soun de dènt e de tros d'os trauca descuberto au moumen de cavage d'après-guerro dins uno di baumo d'Arci-sus-Curo, en Champagno. La Baumo dóu Renne fuguè abitato à-de-rèng pèr l'Ome de Neandertal (—120.000 avans nautre) e l'ome mouderne (—40.000 avans nautre) e li beloio estènt descuberto dins de fouio dins lou Perigord (entre 44 000 e 40 000 an), au moumen ounte vivien en meme tèms aquéli dos umanita, un doute restavo sus soun autour: Neandertal o un d'aquéli migrant que se recatavon alor en Éurope òcidentalo? nòstis anjòu fuguèron de migrant... En descurbènt de prouteino neandertaliano dins de tros d'os minuscule descubert dins li mémi nivèu que li beloio, li cercaire pènsoun vertadieramen dire que Neandertal es bèn lou respounsable dóu traucamen de dènt divers e di tros d'os que devien ourna li brassalet o li coulié.

Mai s'es pas countenta de trauca de racino de dènt. Demié aquéli belòri i'avié uno "*rhynchonelle*", uno meno de moulusque bivalve marin desporeigu i'a environ 250

milioun d'annado.

Lou terme de triloubite vau dire "tres lobe", valènt-à-dire tres partido redounello. D'efèt, se regardan un triloubite, vesènt uno divisioun en tres regioun de l'avans: lou "*céphalon*" (la tèsto), lou "*thorax*" e lou "*pygidium*" (la co), e uno divisioun dóu cors en tres lobe en long: un lobe median, lou rachis e dous lobe de coustat, li plèuro.

Lou foussile trouba, es sougnousamen ressa pèr èstre carga en pendentin. Neandertal acampavo dounc de foussile i'a 40 000 an. Mai de-qu'èro? uno amuleto pèr se prouteigi di forço dóu mau o pèr se faire bèu? Nòsti meiour pre-istourian an pas trouba la responso. Poudèn qu'imagina.

L'un (o l'uno) d'aquéli darrié Neandertalian cargavo un triloubite autour dóu còu, lou perdeguè à l'epoco dóu Magdalenian (devers 15 000 avans nautre) dins uno outro baumo d'Arci-sus-Curo ounte fuguè retrouba 15 000 an mai tard pèr lou picouloun d'un saberu: ansin fuguè batejado la Baumo dóu Triloubite. Es dounc dounc en un meme endré mai à 20 000 an d'ecart, dous invertebra foussile utiliza en jouaiarié pre-istourico, ço que pòu pas èstre qu'uno couèncidènci...

Jean Le Loeuff

■ LOU CREDD'O

- Divèndre 20 d’òutobre : *Jean Proal, sa vie et son œuvre*, counferènci pèr Anne-Marie Vidal de l’assouciacioun dis *Amis de Jean Proal* - Espace Culturel, 20 ouro 30, Gravesoun.

- Dissate 28 d’òutobre, de 10 ouro à 17 ouro 30, à l’Oustau di Petit, journado espetaclouso : grand desmagasinage de libre dis edicioun C.P.M., estrasso de marcat, quièu de boutigo, ravan e roupiho...

À 10 ouro 30, oumenage à Jòusè Petit, foundatour de nosto assouciacioun.

- Dounacioun óuficialo de sa biblioutèco,

- Inaguracioun di salo Abat Marcèu Petit e Jòusè Petit,

- Presentacioun e dedicaço de soun novvèu libre “Graveson, les lieux-dits de A à Z”.

CREDD'O - *Centre de Rencontres, d'Etudes, de Documentation et de Diffusion d'Oc*

2, avenue Auguste Chabaud - 13690 Gravesoun.

Tel.: 04.32.61.94.06 – 06.87.31.11.03

www.creddo.info. Dóu dimars au divènde , de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro.

■ Enclavo di Papo

L’enclavo di Papo (Vaurias, Visan, Grihoun, Richerencho) vèn de festeja si 700 an.

Lou 30 d’avoust 1317, lou papo Jan XXII (Caours 1244-Avignoun 1334) croumpè Vaurias, la vilo, lou castèu e soun territòri. Jan XXII, fuguè lou segound papo d’Avignoun. La memo annado 1317, la coumandarié templiero de Richerencho, prouprieta dis Epitalié fuguè baiado au papo.

■ Ajuda lis abiho

Uno tiero de planto pèr atriva lis abiho es estado publicado. Es de planto à semena pèr faire veni lis abiho que soun sagatado pèr li pesticide.

Se nourrisson subre-tout dóu neitar e dóu poulen di flour, sa subre-vivènço depènd de la dispounibilita d’aquéli ressourço dins soun envirounamen. Pèr soun equilibre alimentàri ié fan mestié de butina uno grando varieta d’espèci flouralo ourticol e sauvajo.

L’unifourmisacioun di païsage, li coustrucioun an countribuí à reduirre li ressourço dispouniblo. Lou mantèn de la diversita (aubre e flour annalo) es essenciau à la santa dis abiho.

Adounc pèr ameioua li coundicioun de vido dis abiho e rèndre lis espàci atratiéu (surfàci agrico, cantoun erbous, jardin de particulié e publi, bord de routo, zono endustrialo e coumercialo), uno tiero de planto atrativo es meso à dispousicioun à telecarga en .pdf.: Plantes nectarifères et pollini-fères à semer et à planter.

Aquesto tiero respond is acioun menado dins lou plan de desveloupamen durable de l’apiculturo. Mai es simple de vèire que li planto li mai agradivo pèr lis abiho soun lis aubre fruchau (amelié, ambri-coutié), lou tihòu, lis agrume, lou cabri-fueio, la farigoulo... Adounc s’avès un jardin de crea, óubli-dés pas li flour pèr lis abiho... que la prouducioun de mèu demenis d’annado en annado.

■ Pèr evita la grelo

Lis agricultour an uno grand pòu de la grelo que pòu destruire uno recordo. An agu l’idèio de metre de canoun anti-grelo. Dous radar deteito li nivo cargado de grelo e avans que la nivo passèsse sus la proupriéti, li canoun mandon d’oundo pèr esplousioun de gaz acetilène (que d’ùni dison qu’es pas tòussique !) lis oundo empachon la grelo de toumba qu’es recaufado !

■ Tiatre prouvençau

Lou Cercle Saint Michel, e soun Prèsidènt Danié Gouirand, nous fan assaupre que lou 32e *Festenau de Tiatre Prouvençau* de Fuvèu se debanara li 11 e 12 de novvèmbe venènt.

Pèr mai d’entre-signe : Lou Ciéucle - 3 Rue du Figuier, 13710 Fuveau : 04.42.58.77.73.

Danié Gouirand : 06.11.91.44.17.

Entre Piemount e Prouvènço

l’anneissioun de Brigo e Tèndo en 1947

Pendènt la segoundo guerro moundialo, après li desbarcamen dis Alia en Nourmandio e en Prouvènço, la Franço, escafant l’armistice dóu 24 de jun 1940 de Villa Incisa à Roumo countinuavo la guerro contro l’Itàli.

La revenjo franceso contro l’agressioun de Mussolini en jun 1940 aurié degu coumprene, au delai de la Valle d’Aosta, la Vau Clusun, la Vau Suso, Couni e Turin tambèn l’anneissioun de Ventimiglia, de la Valle Roia, part de la Liguria.

Lou generau de Gaulle enjusquo lis acord d’Argerio de 1943 avié parla dóu se-disènt “Rattachement” di territòri italian de counfin que, segound éu, èron de “lengo franceso”, mai qu’en verita èron uno varieta dóu dialèite ligure-aupin (prof. Fiorenzo Toso).

Mentre que lis abitant de la Valle Roia fuguèron libera di partisan italian de la V° Brigado Garibaldi Nuvoloni, après la retirado alemando, e la capitulacioun fascisto, uno centeno de sourdat dóu 29° Regimen “*Tirailleurs Algériens* ”, lou 26 e 27 d’abriéu 1945 óucupèron Tèndo e Brigo.

Lou meme jour, lou coumandamen francés ourdounè lou desarmamen di partisan italian qu’aguèron soucamen sièis ouro de tèms pèr leissa la zono e supremi li bandiero italiano dis edifici publike e di mounumen à la memòri di mort italian de la proumiero guerro moundialo.

Lou 28 abriéu arribèron de Niço, de noumbróusi famiho emé de camioun militàri e à-n-éli fuguèron dounado de vitaio, de drapèu francés e de fotò de de Gaulle.

L’endeman lis abitant de Tèndo e de Brigo veguèron li muraio tapissado d’escrit e d’aficho franceso, mentre que lou Coumitat de Ratachamen declaravo devalado lis amenistracioun di dous païs pèr “legitima” lou fach acoumpli.

L’endeman se tenguè un espèci de plebiscite pèr fourmalisa



l’anneissioun segound la lèi franceso.

Au referendum dóu 29 d’abriéu 1945, èro lou dre de vouta soucamen, vo pèr l’anneissioun, vo pèr l’astencioun, sènso lou dre de resta emé Roumo. À Brigo, ié fuguèron 976 voto pèr la Franço e 39 buletin blanc. À Tèndo, 893 favourable e 37 buletin blanc.

La soulo maniero pèr s’òupousa, èro de rènn vouta, mai qu noun l’aguèsse fa, aurié vist escafa si carto di ravitaia-men. Lou Coumitat, enebiguè l’usage dis escolo, de la lengo italiano, fuguèron cambia li noum di carriero e lou prèire de Tèndo, Don Ginata, que s’èro refusa de celebra la messo en francés (s’èro sèmpre dicho en latin) fuguè óubliga à leissa tant-lèu lou païs.

Lou 6 de mai venguè s’istala à Tèndo e Brigo, l’amenistracioun franceso pèr lou prefèt dis Aup Maritimo e li francés ócuparan li centralo d’aigo, la souleto ressourço ecounoumico d’uno valèio forço pauro.

À San Dalmazzo, l’engeniaire Alessandro Bosis, qu’avié fa la Resistènci, fuguè arresta : s’èro óupousa, coume direitour, à la counfiscacioun de la centralo italiano tambèn, perqué li Francés avien mena l’aigo vers la ribiero franceso.

E mai, sus requisto dóu Gouvèr italian, li troupo americano cercaran d’intra dins la valèio emé li francés pèr aplica uno pas emé l’Itàli que noun countemplavo anneissioun, mai lou coumandamen francés s’óupousè e lis Alia s’istalèron simboulicamen dins li païs, mai sènso ges de poudé.

Li Francés pièi ócupèron l’entre-terro : li sourdat dóu Regimen de “Tirailleurs

Sénégalais” arribèron enjusqu’à Imperia. L’ócupacioun franceso devenguè ansin uno anneissioun. Lou counfin fuguè desplaça entre Bordighera e Vallecrosia.

À la pouplacioun lèu recensado ié fuguè douna un papié en francés pèr “s’espatria” en Itàli. Venguè remplaçado la liro emé lou franc francés e fuguèron cambia li panèu de signalisacioun estradau. Ventimiglia devenguè “Vintimille”. Enterin noumbrous ciéutadin e gènt e de l’entre-terro qu’èron pèr l’italianita, fuguèron arresta.

À-n-aquéu poun, à Caserta, lis Alia empausèron i Francés lou retiramen dóu Piemount, Vau d’Aosto e Liguria. La Franço (pèr lou moumen) abandounara lou proujèt d’anneissioun après la farço dóu plebiscite dóu 29. Lou 29° Regimen de “Tirailleurs algériens” leissaran Brigo e Tèndo is American e is Anglés.

Lou 15 d’avoust, lis American desbarquèronon en Prouvènço, lou 28 li troupo franceso intrèron à Niço ounte fuguè lançado uno campagno pèr lou passage de la nauto Valle Roia à la Franço.

Lou prèsidènt dóu Club aupin dis Aup Maritimo, Vincent Paschetta, li sièis coumuno di valèio Vesubio e Tinèio coustituiran un Coumitat pèr la reitificacioun de la frountiero e emé l’ajudo di gaullisto, dóu coumandamen francés, l’evesque de Niço e dóu Sendi creèron un mouvimen anneissiounisto.

Lou 18 de setèmbre pèr dous cènt ciéutadin qu’avien de rèire à Tèndo, à Brigo e à Breglio, fuguè founda lou “*Mouvement pour le Rattachement de Tende et La Brigue à la France*”, en qu pièi s’uniguè lou “*Comité départemental de Libération des Alpes-Maritimes*”. Fuguè fourma lou “*Comité d’Études des Frontières* ” pèr demanda la reitificacioun di counfin dis Aup Maritimo.

Lou proumié de janvié 1946, au delai de la Venezia Giulia, l’amenistracioun dóu Nord de l’Itàli passè dis Alia au Gouvèr italian. Tout acò aurié degu valé tambèn pèr la Vau Roia. Mai li Francés, au Counsèu di Vincèire, faguèron requisto de cambia lou counfin italò-francés de Brigo, Tèndo e Mollieres, au contro à Turin se fourmavo, en retard, lou Coumitat pèr la tutèlo dis inte-

rès de la Nauto Valle Roia, dins l’espèr d’uno revisioun dóu tratat de pas, qu’enterin lou 7 de febréi 1947 fuguè signa (ratifica 31/7/1947) à Paris.

Dins tout acò, ié fuguèron d’eicès, coume la tuado à Tèndo pèr li carabinié d’un jouve ativisto francés. Acioun inutilo, perqué à la duberturo de la Counferènci de Pas, li decisioun èron deja definido. Lis Alia avien aceta li requisto de cambia li counfin sus l’engajamen francés (pas respeta) de douna à l’Itàli (en pagant) l’energio di centralo eleitrico della Valle Roia (qu’alimentavo uno bono part d’Itàli nord-ócidentalto) fin qu’au 31/12/1961.

L’Itàli, nacioun desfacho fuguè acetado à la Counferènci de Pas, poudié faire soun espousicioun, mai evidentamen, tambèn s’èro empregado emé uno bono partido dóu pople à la Resistènci, noun pousquè trata li coundicioun, e lou 31 d’avoust fuguè aprouvado la cessionioun di territòri à la Franço. De centeno de trabaiaire publi, di centralo eleitrico, dóu camin de ferre, qu’emé lou passage à la Franço arien perdu lou travai leissèron Brigo e Tèndo.

Lou 15 de setèmbre 1947, Tèndo, la bourgado de San Dalmazzo e Brigo Maritimo emé la bourgado de la coumuno italiano d’Olivetta San Michele Piena Alta e Libri fuguèron dounado à la Franço qu’anounciè un autre plebiscite pèr lou 12 d’òutobre. La majourita fuguè pèr l’anneissioun, 94 % à Tèndo, 96 % à Brigo.

Mai la questioun, à distànci de tèms, rèsto touto entiero : Coume vai qu’après l’eisode d’uno partido dis abitant vers l’Itàli, lou noumbre di voutant èro pas cambia: qu avié remplaça li 700 refugia ?

La responso es simplo : lis bus de la Costo d’Azur, lou matin, avien encamina e descarga de gènt à Tèndo e Brigo, que despièi trento an noun abitavo plus dins li païs, vo que noun avié jamai abita.

Vaqui en sintèsi l’istòri quasimen óublidado (pas pèr nautre) d’uno di valèio mai bello de la terro, à chivau entre Piemount e Prouvènço, ounte lou destin fuguè desfigura pèr li manobro poulitico.

Roberto Saletta

Qu’es acò l’Óucitanìo

Lou pount de visto d’Arvè Terral

Fai quàuquis annado me troubave à Sant-Martin-d’Estrèu, loucalita de 860 abitant, situado dins lou despartamen dóu Lège, coumpletamen au nord-ouèst dóu despartamen qu’a Rouano coume cap-liò. Fuguère estouna de vèire, sus la plaço dóu vilage dous mounumen; en premier un mounumen di mort que pourtavo un requisitòri ferouge contro la guerro, emé la fraso : “*Maudite soit la guerre et ses auteurs !*”; en segound, un autre mounumen, plus pichoun, em’ uno descripcioun en latin : *Hinc incipit patria juris scripti* “Eici coumenço la patrio dóu dre escri.” Acò voulié dire qu’èro pèr aquí que se trovavo, avans 1789, la limito entre la partido septentriounalo dóu reiaume ounte s’aplicavo *lou dre coustumié* e la partido miejournalo — o Óucitanio — ounte s’aplicavo *lou dre escri*.

Mai, la coumuno de Sant-Martin-d’Estrèu es limitrofo de la de Sant-Bounet-di-Quart, au sud. E li dialeitoulogue an nouta forço tra óucitan dins lou parla de Sant-Bounet. De mai, Francés Fontan counsidèro que lou parla d’Arfueio, coumuno situado à-n-un desenat de kiloumètre au sud-ouèst (dins lou despartamen de l’Alié), es proun óucitan pèr counsidera aquelo loucalità coume óucitano. Estranjo couëncidènci, pèr counsequènt, de la *limito linguistico* entre li parla óucitan e li parla arpitan (o “francò-prouvençau”) e del la *limito juridico* entre uno “Óucitanio de dre escri” e uno “Franço de dre coustumié”!

Un ami de La Magistèro (à l’èst d’Agen) fuguè de lònquis annado regènt dins un vilage proche d’Ourlean. E, bèn souvènt, fasié lou viage d’Agen à Ourleans. M’a agu counta mai d’un cop qu’avié coustata que, quand avié passa lou despartamen de la Cruèsò, èro passa dóu païs ounte la cousino se fasié emé l’òli (e, à la campagno, emé lou gras d’auco o de guít) au païs ounte emplegavon lou burre. Dins lou Lemousin e la Marcho, region óucitano, lis abitudo gastrounoumico soun diferènto de la dóu Berri, situa plus au nord. Aquí tambèn, estranjo couëncidènci entre la *limito linguistico* bèn couneigudo e la *limito gastrounoumico*.

L’Óucitano sarié dounc mai que lou païs d’uno lengo e d’uno literaturo, coume sabèn tóuti. Quand avès un pau de curiosita inteleitualo e pas trop de prejumat tricolour assimilaciounisto, vous apercevès qu’es tambèn lou païs d’uno certo tradicioun juridico, d’uno certo gastrounoumio, d’uno certo proupensioun à l’anticounfourmisme religious (sian “lou païs dis eresio”), d’uno certo maniero pacifico de trata li coumunauta judievo... E la listo es interminablo.

Dins un estile brihant, incisiéu e, plan souvènt, forço impertinènt e umouristi, lou soucioulogue Arvè Terral presènta sa vesiou dóu païs nostre dins sis aspèt plus insoullite: sian lou païs dóu catarisme e d’uno certo emancpacioun de la femo; dóu proutestantisme e d’un certan anticlericalisme de la bono meno; di matematico d’aut nivèu (emé Fermat, nascu à Bèumount de Lomagnò); di bastido, aquéli vila fru de la voulounta poulitico, i siècle XII, XII e XIV; dis aparicioun de la Vierge Mario (emé Lourdo, cèntre moundiau de pelerinage); de la reffeissioun filousoufico plus prigoundo, emé l’auvergna Blàsi Pascal, Aguste Comte e

li countempouran Reinié Girard e l’Agenés Michèu Serres; dóu rugbi e de la petanco pulèu que dóu foutebal. E, en 1918, erian encaro quicon coume dès milioun à parla cade jour la lengo óucitano. L’escolo de la Tresenco Republico a fourtamen countribuí à nous douna la vergougno de nosto lengo naciounalo e à travaia à nous francisa. Mai, tout un poble càmbio pas de lengo sènso que demore quicon de la lengo perdudo: à l’ouro d’aro, de milioun d’óucitan, quand parlon francés, se counèis sus lou cop que soun óucitan à sa maniero de proununcia la lengo apresò à l’escolo. Councretamen, dins l’inmènso majourita di



parla óucitan, avèn pas aquéli founèmo francés que soun “li voucalo nasalo”. Quand disèn “*Les enfants de Montauban*” s’ausis subran que sian pas de franchimand. Arvè Terral fai aquelo citacioun de l’istourian de l’art, d’òurigino bearneso, Elio Faure, bono analiso de l’ourrible racisme linguistic anti-óucitan que n’en sian souvènt li vitimo: “*Le Midi*”, *pour l’homme du Nord, c’est l’“accent”, et tous ceux qui ont l’accent portent, à ses yeux un certain nombre d’attributs dont quelque vague peuplade de singes, lubrique et gesticulante et située d’ailleurs dans une région lointaine et mal déterminée pourrait se déclarer jalouse. [...] “L’accent” s’élève comme un mur entre l’oreille et l’esprit de l’homme du Nord. Dès qu’il l’entend il rit ou se fâche.*” (Pajo 68.)

Es verita que bèn souvènt, quand sian identifica coume óucitan, o se trufon de nous-autre pèr que nous trobon feble e ridicule, o an pau de nous-autre quand nous trobon trop segur de nosto identita assumido. Mai, nous respeta coume pople diferènt, es pas gaire soun atitudo espoutanivo.

L’Óucitanìo, vesiblamen, es uno “realita antroupoulougico” eisistènto dins lou passat mai tambèn dins lou presènt. E Arvè Terral parlo d’un fum de persounage de l’ouro d’aro, pas necessarimen couneigu dóu grand publi, que porton la provo d’uno “counsciènci óucitano” e d’uno culturo óucitano countempourano. Cita l’ome de tiatre Glàudi Alranc; lou matematician óucitanisto, direïtour de la revisto *Lo Gai Saber*, Felip Carbone; lou cantaire agrega de fisoulousoufio e d’espagnòu Eric Fraj; lou fièu de païsan lomagnoù, autoudidate e

autour d’uno celèbro *Encyclopédie occitane*, Andriéu Dupuy; lou valènt militant óucitanista italian Dario Anghilante; lou grand especialisto universitàri de la literaturo óucitano Felip Gardy; lou pouèto e biblisto traductour de la toutalita de la Biblo en lengo nostro, Jan Larzac; lou cantaire Glàudi Marti, autour de “Perqué m’an pas di à l’escolo la lengo de moun païs ?”; aquéu prèire dóu dioucèsi de Mount-Auban, l’abat Jòrgi Pesserat, “*qui offre de si belles messes en langue d’oc*”; la japouneso óucitanisto Sano Naoko, de l’universita de Nagoya; lou pouèto prouvençau Rouland Pecout qu’ausè dire aquelo fraso qu’avèn pas óublidado: “Avèm decidit d’aver rason !”; la cantairo e escrivano en lengo óucitano e en lengo franceso Mario Rouanet, véuso dóu grand Ives Rouqueto, e un fum d’autri representant de la culturo nostro.

Lou libre d’Arvè Terral, *L’Occitanie en 48 mots*, es brihant, umouristi, d’uno inmènso richesso de doucumentacioun, bèn de bon legi: à metre entre tóuti li man. Amariéu qu’un libre parié fuguèsse legi pèr tóuti li qu’an de respounsabilita soucialo e qu’an l’óubligacioun mouralo de counèisse lou passat e lou presènt dóu païs ounte viron: li prefèt; li deputa, li conse, li counseié despartamentau e regiounau, li prouvissour de licèu, li presidènt d’universita, li evesque, li curat, li pastour e lis imam.

À l’article Óucitanio, l’autour se pauso la questioun indefugiblo: fin finalo, qu’es acò l’Óucitanio ? Legisse entre li ligno: es que se pòu dire que sian uno “nacioun”? Segound la definicioun alemando, la nacioun se foun-do “*en premier lieu sur la culture commune*” (pajo 167) Dounc, sian uno “nacioun culturalo e linguistico”, de-segur escanado pèr l’assimilaciounisme tricolour e pau counsciènto de soun eisistènci. Segound la definicioun franceso, la nacioun es l’ “*appartenance commune reconnue*” e Renan parlavo dóu “*plébiscite de tous les jours*”. Roubert Lafont parlavo bèn de la “*nation primaire*” (à l’alemando) e de la “*nation secondaire*” (à la franceso)! E, nous-autre lis Óucitan de la Republico franceso qu’avèn à l’encop uno certano “communauté de culture” que nous fai óucitan e tambèn uno memo “citoyenneté politique” que nous fai francés, sian de “privilegia”: “*[Nous gagnons] en quelque sorte deux nations pour le même prix!*”

Arvè Terral es un autour qu’a lou sèns de la fourmulo, que vous saup presenta em’uno clarta pedagogico meravihouso e un imour de la bono meno li questioun plus tihouso e poulemico, e que vous laissez pensa ço que voulès.

S’un libre parié es pas difusa à dès milo eisemplàri, es pas que posque pas interessa un publi noumbrous, es que la difusioun sara facho soulamen auprès dis Óucitanisto. Fau que tóuti li que travaion à l’espandimen de la culturo e de la counsciènci óucitano coumpregon qu’es un libre pèr grand public. M’agradarié que *L’Occitanie en 48 mots* se troubèsse dins tóuti bibliotèco, li librarié e li supermarcat “de Franço e de Navarro”.

Jaume Taupiac

“L’Occitanie en 48 mots” de Hervé Terral. Un libre de 220 pajo. Costo 14 eurò. Editour : Institut d’Estudis Occitans. Difusion : Jérôme Thourel — 199 Chemin de Lardit — 82 170 Grisolles.

■ Mare Nostrum

La *Mare Nostrum*, nosto Mièrragno es malauto. Es pas capablo de nous faire d’ouragan, qu’es pas tant caudo qu’acò, mai es acido, acido coume de vinaigre ! Li cercaire dóu CNRS mesuron lou pH, l’acideta, de l’aigo, au meme endré despièi 10 an e tóuti li semano. La temperaturo (+0,7°C) e l’acideta (+7 %) an mounta. Lou gas carbouni (CO2) de l’ativeta umano e endustrialo, libera dins l’atmosphèro se mesclo à l’aigo pèr faire d’acide. Aqueste acide jogo un role impourtant sus li mort-peleto cauquero dis ourganisme, que li dissòu, coume aquéli dis ùstri, di muscle e di courau.

■ Mario Madaleno

De scientifique an recoustitui la caro de Mario Madaleno, coume avien recoustitui la caro de Toutankhamon o aquelo d’Enri IV. À parti di relicle de Sant Meissemin-La Santo Baumo, an fa mai de 400 fotò dóu crane en 3D. An pouscu recoustitui la formo dóu crane. Un paleopatoulougisto de medecino legalo a analisa l’ADN à parti d’un chivu e à bèn trouba qu’èro lou cors d’uno femo d’un cinquantenau d’annado en estudiant la pèu. Un escultour a travaia pèr rendre uno aparènci à parti d’aqués-ti dounado. ... “*noli me tangere*”...

■ Lis erbo de Prouvènço

L’usino D. de Carpentras es la mai grando de Prouvènço à vèndre lis erbo de Prouvènço. La producioun franceso cuerb soulamen 10 % de la counsumacioun naciounalo. Mai d’ounte vènon lis àutri 90 % ? Vous laissez devina... Se voulès èstre segur de l’òurigino Made in Provence, de vòstis erbo pèr lou grihadou, lou miés es de l’acampa dins la coulino en liogo de lou croumpa au supermarcat.

■ Oustalarié

Uno nouvello oustalarié vèn de se durbi à Marsiho : “*Le jardin des Chats*”, emé 17 chambro climatisado, 5 estello, pèr assousta veste catoun quand partès en vacanço e que lou poudès pas mena dins l’avioun, souto li coucoutié.... 15,50 eurò pèr uno chambro à 4 couissin, e un pichot suplemen pèr uno chambro individualo, emé crouqueto de proumier chausido e calin. Soun surviha sènso relàmbi bono-di uno web-cam : un Palace !!!

■ Fèsto di Vendèmi

Ourganisado pèr Parlaren Group Prouvençau à Bedarrido, dimenche 8 d’òutobre dins la Salo di Verdeaux. 11 ouro - Ataié de degustacioun, segui dóu jo: “Lou vin mistèri”. 12 ouro 30 - Repas di Vendèmi. Terrino de crespèu à la prouvençalo, Daubo d’Avignoun (agnèu + vin blanc), Tagliatello fresco, Pavat choucoulat e nose, vin e cafè. 20 € 15 ouro - Councert-Balèti anima pèr Li Festejaire de Bèu-Caire. (Intrado libro) Toumboula, buveto. Entre-signè : 04 90 33 03 21

■ La Coupo à Scèus

Dissate 7 d’òutobre de 2017: Counferènci subre lou simbèu de La Coupo (150 enc anniversàri), pèr lou majourau Miquèu Benedetto. La counferènci es ourganisado emé li “Miegjournals de Cèus” e la “Velhada d’Auvèrnha”. Scèus (92), salo dóu proumier estàn-ci dóu cinema “Le Trianon”, 3 bis, carriero Marguerite Renaudin, 14 ouro15.



Lou tour dóu mounde en 28 jour

Dilun 17 d’ôutobre 1994

Au coumtadou d'enregistramen de l'aerouport, es l'oustesso qu'es un pau desaviado quouro ié pouргissèn uno tiero de bihet d'avioun en liogo d'un classique ana-veni. Coumpren tant lèu que l'avisan que partèn pèr un tour dóu mounde. De modo que chasque bihet courrespond à-n-uno escalo, à-de-rèng, Bangkok, Tokio, Honolulu e Los Angeles.

Dimars 18 d’ôutobre

Bangkok nous aculis emé uno temperaturo forço agradablo de 34 degrad. Sian en terro couneigudo eici, que la Taïlando a reçaupu nosto vesito mai d'un cop. Pamens sus lou camin de l'aerouport à la vilo, lou chanjamen crêmo au lume. Lis oustau tradiciounau, li klong (canau) e risiero an leissa la plaço à de coustrucioun mouderno e de relarg endustriau. Souleto, li téulisso envernissado di pagodo subroundon d'aquesto mar de betum.

Dimècre 19 d’ôutobre

Uei se sian dis de revèire lou palais reiau. Prenèn un *tuk-tuk*, aquéu pintouresc trasport loucau. Mai davans lou testardige dóu menaire à nous mena à-n-uno boutigo de souveni, lou leissan en plan pèr un tàssi. Dins l'encencho dóu palais reiau caupon mai d'un tèmple. Lou *Wat-Phra-Keo* es lou mai venera qu'es lou santuàri dóu Boudha d'esmeraudo. Li fidèu saumejon de preguiero e boulegon de got empli de bastounet. Aquéli que toumbon pèr sòu ié predison soun avenidou.

Dijòu 20 d’ôutobre

Se levan d'ouro pèr aganta l'avioun pèr Tokio. L'aerouport de Narita es nega dins la neblasso. Rejournèn la capitalo japouneso emé un trin de banlègo. Es dins lou bàrri *Kebokuro*, souto la plueio, que trouban lou *Riokan-Kimi* mounte anèn passa la niue. Un *Riokan* es uno aubergo tradiciounalo. Se fau descaussa, faire resquiha la porto couladisso e prendre sa servieto e soun kimono à la recepcioun de l'oustalarié. La chambro es vuejo, aleva de dous *futon* pausa sus un tatami.

Divèndre 21 d’ôutobre

Es souto la plouvino que partèn à la descuberto de Tokio. Es uno vilo grandarasso de toure e d'immobile mouderne. Lou palais de l'empeaire se pòu pas vesita. Es despièi uno esplanado que s'acountentan de l'espincha de liuen. Au pèd di muraio, vesèn lou pont mounte un cop de l'an l'empeaire se mostro à si sujèt. Au restaurant, fai pas mestié de deschifra la carto dóu menu. Basto de moustra dins la veirino la replico en matèri plastico dóu plat qu'avèn chausi. Un pau d'en partout dins la vilo trouban de *Pachinko*, de salo de jo. Se ié jogo emé de biho d'acié. Uno elegado es cargado de rebaia emé uno cano eimantado li biho qu'an barrula au sòu. Anieue, avèn uno plaço à l'A.J. (aubergo de jouinesso). Lis oustalarié coston talamen car qu'es pas pèr noste boursoun. Pamens la litocho dins lou dourmitòri de l'A.J. es au pres d'uno chambro encò nostre. L'A.J. estènt au dè̄s-e-vuenchenc estànci d'uno toure, poudèn se regaudi d'uno visto espectralouso sus la capitalo nipouno.

Dissate 22 d’ôutobre

Es emé lou trin que partèn pèr Kamakura. Lou *JR-pass* qu'avian croumpa avans de parti nous permet de viaja libramen sus tout lou maiun ferra. Enjusqu'à Yoyoama es un païsage urbanisa que desfilo davans nautre. Pièi, enfin se vèi un campèstre de colo abouscado e de vegetacioun subtroupicalo de bambou e de bananié. Pèr ana remira lou *Daibusto*, lou Boudha gigant, nous fau chanja de trin pèr Hase. L'estatuo de brounze de vounge mètre de naut dato dóu siècle tresen. Dins un calabert, vesèn si sandalo facho à sa pounchuro, acò parlo soulet. Mountan sus la colo mounte se quiho lou tèmple de *Hase Kannon* qu'aparo l'estatuo de la divesso Kannon. D'eilamount avèn uno poulido visto sus la baio e la mar. Tournan à Kamakura pèr vesita lou santuàri shintouïsto. Lou vièi culte Shinto japounés s'es endeveni emé lou Boudisme au siècle VII^{en}. Dins li carriero, crousan forço damo vestido dóu tradiciounau kimono. De maridage soun celebra dins la tradicioun shinto. La nòvi, la caro poudrado de blanc, en coustume immacula es courounado d'uno grando couïfo. Lou nòvi, éu, porto uno jupo carrounado. Rintran à Tokio à jour fali.

Dimenche 23 d’ôutobre

Emé lou bèu tèms e un cèu clar, poudèn, pèr un cop, vèire, à l'ourisount lou mount Fuji. Es dins l'endrechiero dóu nord que lou trin *Shinkansen*, lou TGV japounés, nous meno à Nikko. Uno ouro mai tard fasèn un chanjamen à Utsunomya. Lou pichot trin regiounau lando dins un païsage de risiero assecado . Es pèr uno lèio de cèdre centenàri qu'arriban au santuàri *Toshogu*. Es aquí, que se pòu vèire li famous tres singe qu'ilustron la règlo de la sagesso. Se tapon emé li man, l'un sis uei, l'autre sa bouco e lou tresen sis auriho. De retour à Tokio, fasèn uno passejado dins lou bàrri di plasé Kabukicho, ilumina à jabo.

Dilun 24 d’ôutobre

Pèr ana à Kioto prenèn lou *Shinkinkansen Tokkido*. Lou païsage urbanisa laisso plaço à de vâstis expandido, plano de risiero semenado d'oustau de la téulisso bluiο. Lou mount Fuji e li mountagno s'escounton darrié un ridèu de nivo. Passa Nagoya, de colo bouscouso, de vau estrecho e forço tunèu marcon un relèu bourroula. Li *Riokan* à Kioto coston li péu de la tèsto, anèn dourmi à l'A.J..

Dimars 25 d’ôutobre

Tèms subre bèu à Kioto. Nosto proumiero vesito es pèr lou jardin Zen de roucaio de Ryoanji. Dins uno expandido de sablo blanchο rastelado soun dispausa de roucas ourleta de mouso. Figuron la mar e lis isclo. Lou *Kinkakuji*, lou pavaïoun d'or, se miraïo dins lis aigo d'un estang au mitan d'aubre di coulour d'autouno. Li fidèu fan dinda uno campano pèr souna lis esperit. Pièi ié jiton uno pèço de mounedo pèr qu'enausisson si vot. Au castèu de Nijo, vesitan lou palais di *Shogun*, emé si salo adournado de pintura e de manequin en coustume d'epoco. Despièi lou tèmple de Kuyomisu, basti sus de *paufi*, avèn uno visto meravihouso sus la cié-uta, à soulèu tremount. Acaban la journado pèr uno permenado vesperalo dins lou bàrri Gion di carriero estrecho e treva pèr li Geisha.

Dimècre 26 d’ôutobre

Uei, partèn pèr uno escourregudo à Nara, la mai anciano capitalo dóu Japoun. En seguisènt uno lèio de lanterno de pèïro, arriban au tèmple *Todaji* dóu siècle vuechen. Es lou mai grand edifice de bos dóu mounde. Aparo entre si paret un gigantesco Boudha de brounze garda pèr d'impausàntis estatuo de bos: li gardian Deva. Dins lou pargue, vanegon de cèrvi sika. Se dis que soun li messagié di Kami, de divi-



nita. Pèr acò soun counsidera coume sacra. De fueio de papié flourisson li branco dis aubre. Soun d'ourouscòpi que predison de malastre. Li penjan ansin pèr counjura lou marrit sort. Avans de tourna prendre lou trin, vesitan lou tèmple de Kufukuji e sa bello pagodo di téulisso revertegado.

Dijòu 27 d’ôutobre

Se levan d'ouro pèr aganta lou trin pèr Hiroshima. En camin, fasèn uno etapo au castèu féudau d'Himeji dóu siècle XIV^{en}. Lou castèu dóu Galejoun blanc coume ié dison, recato tout un laberinte de courredou estrech e de bàrri trauca d'arquiero. Li salo dóu doun-joun de sièis estànci fan uno mostro d'armo e



d'armuro de samouraï. À passa tèms, li segnour dóu vincu se dounavon la mort pèr *seppuku* segound lou code d'ounour di guerrié. Arriba à Hiroshima, anan au Memouriau de la Pas. Aquí crêmo la flamo que s'amoussara lou jour mounte la pas regnera sus terro...! dóu cataclisme atoumi dóu 6 d'avoust 1945, soulet soubro l'esqueleto calcina dóu dome de *Genbaku*.

Divèndre 28 d’ôutobre

Viage en trin enjusqu'à Myajumaguchi pèr embarca vers l'isclo de Miyajima. Ges de cemènteri sus aquesto isclo sacrado pèr n'en apara sa pureta. Sian aculi pèr lou grand Torii rouge (pourtique) que se bagno dins lis aigo de la baio. Lou santuàri *Itsukushima* es basti sus de paufi dins un encastre de pin e d'agast japounés. Lou teleferi nous meno enjusqu'à la cimo dóu mount Misen. Es lou reiaume di moucaco japounés. Aquéli singe de la caro roujo soun coume li cèrvi, d'animau sacra. D'eilamount, la visto s'expandis sus la mar interiouro dóu Japoun. Poudèn vèire li radèu de bambou mounte se fai la culturo dis ùstri perliero. Tournan à Kioto e passan la niue dins un *mithoku*, uno meno d'aubergo familialo. Lou counfort es bèn escas pèr lou pres demanda.

Dissate 29 d’ôutobre

Uei, nous fau rejougne Tokio pèr prendre lou vòu pèr lis isclo Hawaï. Après un viage en Shikansen es lou *Narita Express* que nous meno à l'aerouport. Niue courtasso dins l'avioun pèr recoumença la journado dóu 29 d'ôutobre. Eh bèn o! es qu'avèn passa la ligno de chanjamen de dato.

Dissate 29 d’ôutobre (bis)

Aloha, Hawaï! soun climat e si païsage troupi-cau. Es emé la *shuttle*, l'autobus que fai lou service de tóuti lis oustalarié qu'arriban à l'*Ocean Resort Hotel*. Aquí à Waikiki, sian au bout de la vilo, liuen de la boulegadisso de la *downtown*. Nosto chambro es au 14^{en} estànci, au vrai lou 13^{en} estànci qu'eisisto pas en causo de supersticioun. Pèr aquelo journado de surf qu'a popularisa aquel esport dins lou mounde.

Dimenche 30 d’ôutobre

Dins uno agèncο de viage, avèn croumpa à bon pache un bihet *inter-islands* que coumpren l'avioun, la veïturo e l'oustalarié. Poudren ansin vesita lis isclo vesino de Kauaï e Hawaï. À Waikiki, lis aigo calmo e caudo dóu Pacifique counvidon à la bagnado. N'i'a pèr rire de l'espectacle que dounon lis atrencaduro estravanganto di touristo. Dins un cantoun segnourejo l'estatuo de Duke, lou champioun de surf qu'a popularisa aquel esport dins lou mounde.

Dilun 31 d’ôutobre

Après un vòu de 35 minuto, l'avioun se pauso à Kauaï, l'isclo-jardin. Sèmblo uno mountagno sorgido de la mar, pintado de verd pèr lou drudige de sa vegetacioun. S'istalan dins nosto oustalarié, en ribo de mar, au mitan di coucouthé.

Dimars 1^é de novèmbre

Partèn en veïturo pèr lou *Waimea Canyon*,

lou grand canïoun dóu Pacifique. Passan de champ de cano à sucre à perdo de visto. Demié lis usino sucrierο que se veson sus lou camin mai d'ùni soun arrouinado. La poujado es soudo pèr ajougne li diferènt *look-out*. Li visto sus lou canïoun e plus liuen en ribo de mar sus li pâli que ploumbon dins l'oucean, soun inoublicable. Lou mount Tuaeialeale, nega dins lou nivoulان, es lou rode que reçaup lou mai de precipitacioun dins lou mounde. Acaban nosto escourregudo sus la coustiero. Amiran lou curious espetacle dóu Poipo, lou trau dóu boufaire. Pèr passado n'en gisclo uno coulouno d'aigo pouderausο.

Dimècre 2 de novèmbre

Uei, soun li cascado de Wailua e Opaekaa que reçaupon nosto vesito. En camin remiran li meandre de la ribiero Waikua. Li pasturo, mounte serpentejo an ramplaça li champ de taro dis ancians Awaïan. D'un *huau*, santuàri antique, n'en soubro que l'encencho arrouinado. Es *tapu* (tabou) de la trepassa. À l'oustalarié, uno escolo de *hula*, danso tradiciounalo, fai uno repeticioun au son de la guitaro awaïano, lou *ukulele*. Li cant soun en awaïan, uno lengo renadivo.

Dijòu 3 de novèmbre

Quitan Kauaï pèr Hawaï, la grando isclo. Subre-voulان touto l'archipèlo: Oahu, Molokaï, Lanaï, e Mauaï. Es dins la vilo de Kailua-Kona sus la costo ouèst qu'avèn nosto oustalarié.

Divèndre 4 de novèmbre

Partèn pèr lou pargue di volcan. Roulan sus la costo entre oucean e fourèst. Aquèsti darriero soun souvènt trencado pèr li coulado de lavo. À la cimo dóu Kilawea, demoro de Pélé, la dives-so dóu fiò, countemplan lou dintre dóu cratère Halemaumau. De vapour sulfurouso n'en sourton. En ribo de mar, es un espetacle empresiounant que nous espèro. La coulado de lavo a coupa la routo e nous barro lou passage. Lou tourrènt en fusioun davalο vers l'oucean cremant tout sus soun camin. Li *ranger* tènon alïuencha li vesitaire dóu baus mounte cabusso la lavo dins lis aigo. Uno nivo negro s'ènauro dóu boulimen de l'escumo que laïssο escapa un siblamen de vapour. Lou *thurston lava tube* es un tunèu naturau que la lavo a cura. Es envïrouna pèr uno fantastico junglo de féuse gigant. Sian crespina quand sus lou camin dóu retour rescountran dous Nene. Soun d'auco sóuvajo, d'aucèu que trouban soulamen sus aquesto isclo, uno espèci à mand de s'avalï.

Dissate 5 de novèmbre

Partèn pèr uno nouvello escourregudo dins l'isclo. Au rode d'Herau Ku Emanu, li rèi ié veneravon si diéu en praticant lou *surf*. Arrèst pèr remira l'interiour de la *Sant Benedict painted church*. Un messïounari béuge l'a decourado de pintura sus l'estiganço d'ensigna la Biblo is indigène. Au Pu' Uhonua O Honaunau (lou liò dóu recàti) an recoustituï lis abitacioun de l'ancian palais reiau. Lou santuàri recatavo li foro-bandi qu'avien trasgressa la lèi di Kapu. De Tiki, estatuo grimassejanto, soun quihado d'eici d'eila, mentre que de petrouglifo adournon li roucas. Dins la baio de Kealakela, se drèisso uno coulouno blanco, marco lou rode mounte en 1779 fuguè sagata pèr lis indigène lou famous capitàn Cook.

Fin de viage

Dimenche 6 de novèmbre

Bord qu’es tout proche, es d’à èed, qu’anan enjusqu’au palais d’ou rèi Kameamea. Èro lou counquistaire dis isclo e foundadour de la dinastio reialo awaïano.

Dins lou site trouban l’*Ahuena Heiau* que se coumpauso de l’*Haleùana*, oustau dóu poudé esprituaiu, de l’*Anuu*, la tourre dis ouracle e dóu Tele, la plato-formo pèr lis óufrèndo. De noumbrous Tiki poplon li liò. En fin de journado anan assista à un espetaclo de danso hula que dounon li *Daughters of Hawai’*.

Dilun 7 de novèmbre

Vôu de retour à Honolulu. Lougan uno autò pèr pousqué l’endeman faire la descuberto de l’isclo d’Oahu.

Dimars 8 de novèmbre

Nosto proumiero vesito es Pearl Harbour. Nous fau espera mai d’uno ouro que i’a forço mounde, majamen de Japounés ! Assistan d’en proumié à la proujeicioun d’un filme sus l’agarido japouneso dóu 7 de desèmbre 1941. Pièi uno vedeto de l’*US navy* nous meno au *USS Arizona Memouriau* qu’es ameinaja sus lou varage dóu cuirassié *Arizona*. La *Highway 2* travèsso lou cèntrè d’Oahu au mitan d’inmènsis espandido de plantacioun d’ananas.

En ribo de mar, li pàli, baus escalabrous fuguèron lou prat bataïd d’uno famouso batèsto dóu rèi Keamea l^é pèr la counquisto de l’isclo. Pèr fin d’escapa un pau au trafic espés, prenèn uno pichoto routo à despart. Descurbèn aqui uno outro fàci d’aquélis isclo paradisenco. Bastido de riflo e de raflo, li cabano d’un bàrri paure s’arrapon i pèndo de la mountagno.

Dimècre 9 de novèmbre

Passejado dins lou cèntrè d’Honolulu. Entre li bastimen mouderne, vesèn lou palais *Iolani*, basti pèr lou rèi Kalakava en 1888. Dins un pargue vesin trono l’estatuo de *Liliuukalani*, la darriero soubeirano d’Hawaï avans qu’en 1898 lis Estat-Uni aneissèsson l’archipèlo. Garnido de flour fresco temóunio que lou pople awaïan gardo toujour la remembranço de soun anciano independènci. Lou bàrri di *Missions house*, emé la *Kawaiahao Church*, di paret de courau, ramenton lou role jouga pèr li messiounerài.

Dijòu 10 de novèmbre

Vôu au dessus de l’Oucean Pacifique pèr Los Angeles e lou countinènt nord american. L’arrivado, de niue, sus l’innensita quadrihado e enluminado d’aquesto megaloupòli es vertadieramen espantanto. La temperaturo de 12 degrad nous fai regreta la douço calour tropicalo.

Divèndre 11 de novèmbre

Pèr descurbi L.A. (Los Angeles) avèn pres un tour *sightseeing*, tour de vilo ourganisa. Lou minibus s’enrego dins un emboui d’autourouto e d’escambiaire, es rèn que dins la vilo de L.A. se conto 22 autourouto. Pèr astre, nautre, roulan sus la *lane* reservado i trasport en comun. Après un passage dins la *downtown* e si grato-cèu, vesitan *Olivera Street*. Èro lou brès de la ciéuta dis ange au tèms de la coulounio espagnolo. Pièi, es lou famous d’Hollywood, mounte au *Mann chinese theater* s’atrobo lou *walks of fame*, famous pèr li star qu’an leissa l’emprento de si man e si pèd sus lou trepadou. Fasèn uno virado dins Beverly Hills. Lis oustau plus estravagant lis un que lis autre dóu mounde dóu *show biz* s’escampihon dins de pargue e jardin. La proupièta de Johnny Weismuller abandounado douno d’èr à la junglo de Tarzan. En fin de journado, lou *smog* qu’encapavo la vilò s’esclargis, revelant un decor inatendu de mountagno.

Dissate 12 de novèmbre

Es la darriero etapo d’aqueste tour dóu mounde. L’avion subrevolo li païsage varia dóu *Far West* american : la costo californiano, li mountagno ennevado de la Sierra Nevada, lou desert de la Vau de la mort e l’impressiou-nant Canioun dóu Colorado. Mai quouro ajougnèn li **rockies**, mountagno roucassouso, tout desaparèis dins uno espesso nivoulado. À Boston chanjan d’avion pèr Paris.

Dimenche 13 de novèmbre

De matin, l’aparèi se pauso à l’aerouport CDG. Noste tour dóu mounde es plega en ouro e dato previsto. Avian, pamens ges d’escoumesso de coumpli coume Phileas Fogg dins lou rouman de Jules Verne.

Gerard Phavorin

L’Ouceania* èro clafi aquéu jour, centièmo anniversàri de la chamado dóu generau de Gaulle à la resistènci. Se li coumentavo lou discours dóu prefèt au malae Sagato Soane, l’intervencien dóu senatour e mai que mai aquelo dóu rèi que soun àvi rescountrè, dins un tèms, lou Grand Carlo, pèr la ratificacien deis estatut que fèron de Wallis e Futuna, un Territòri d’Outro mar.

Se disié tambèn à la chut-chut que lou bèn ama e respeta Aloisio avié dei simpatié gaul-listo e que voudavo au cap de la Franço Liéuro uno amiracien sènso limito. S’èron esmougu lei gènt à la leituro de la Chamado e leis escoulan de l’elementàri avien pimpareja uno vibranto Marsiheso. Bon ambiànci finalamen. Mai, à la tounello dóu bar s’agitèron dous vièi bacha de nèu.

L’un dei dous, óuriginàri de quauque miejour, clarounavo à soun vesin tant sourd coumo un toupin. Aquel autre, pamens, li respouendié pacatamen. Acò fasié countraste :

Julian : — ... Voues dire que lou souveni dóu generau fai l’unanimita à l’ouro de vuei !
Luka : — L’afourtissi e mi signi. Pamens, quou-ro pènsi au mes mai de sessante vue ! Èro pas lou mes de Mario ! Capoun de boun disque ! A fougou sarra lei bano. Lou Peïs èro taia en dous facien lèsto de s’estripa.

— Pèr bouenur, lou grand Charles s’es pas enerva.

— Manco un istant, ai cresu au trebourun, pamens li erian bèn. Mai viravo l’eletrecita, ço qu’èro nourmau estènt qu’EDF èro tengudo pèr la CGT, elo-memo ei man dei coumunisto qu’en fin de comte èron gaire à favour d’un

Estiéu catastrofo à tèms passa e vuei

L’estiéu s’es debana, secaresso, calourasso e em’ acò, de cop, lou vènt boufavo tout lou sanclame dóu jour. La plueio qu’esperavien es jamai vegudo, avié tounba pas mai de 300 milimètre d’aigo despuèi lou mes de jan-vié. Pamens dins l’estiéu quàuqui raisso, mai fuguèron pas de durado: tout-bèn-just pèr abéura lis aucèu.

Li poumpié se n’en dounavon à la tè-tu tè-iéu : sabien plus mounte pica de tèsto. Cremavo de tout caire.

Noun soulamen i’avié de piroumane, mai tambèn d’incounsçiènt que garçavon si megot de cigaleto atuba pèr li pourtiero dis autò. Emé li mistralado qu’empuravon lou gavèu e l’erbo seco en ribo di camin. Vous dise qu’acò. Lou tout ajuda di chavano seco que sis uiau garça-von fioc au bèu mitan di massis e em’ acò la turtado couvavo quàuqui jour pèr s’atuba lou jour de mistralado.

Alor me siéu cava li carnavello pèr remounta en rèire, pensère à la cabussado d’un elicoutèri vaqui cinquanto annnado.

Sian lou dimenche 6 d’avoust 1967, dins lou toumbant de l’après-dina. Un fiò de fourèst a coumença soun obro dins lou Valoun de Juan, de la coumuno dóu Rove. Dous cènt poumpié, seissanto camioun cisterno soun engaja sus lou chantié. D’aquéu tèms, coumençavon d’emplega de mejan aeren pèr amoussa li fioc e la “Segurita Civilo” s’èro messo en bousco de nouvèllis estrategio pèr coumbatre aquéli fièu.

Dins li proumié tèms la floto aerenco èro coumpausado de sèt Catalina, avioun anfibiéu, avien coume indicatiéu *Pelican*. Soun d’avioun de la segoundo guerro moundialo. Aquéli d’aqui fuguèron ramplaça pièi, pèr li *Canadair* que soun toujour emplega vuei.

Dins aquelo pountannado la Segurita Civilo se cavavo li carnavello pèr saupre se falié emplega d’avioun anfibiéu vo d’elicoutèri. Mestreja li fiò que degaion nòsti colo dóu miejour mounte pèr ié mounta es forço maleisa, es pas buteto. Es ansin, que li Sovietique dins l’estiéu 1967 prestèron, lou tèms d’uno experi-mentacioun, l’elicoutèri tristamen couneigu lou *Mi-6 Sirkosky*, un di mai grand dóu mounde. L’equipage èro coumpausa de sèt Souvietique, un pilote francés e un interprète. Soun à l’aca-bado de sa messioun, mai davans l’amplour dóu malastre au Rove decidèron de presta man i poumpié pèr un darnié cop. Aquelo eisino tenié 42 mètre de long e poudié deversa 12000 litre d’aigo sus li flamo à cade largage.

Dins un largage tihous, l’avionn s’anè pre-founda pèr sòu en aut dóu valoun. L’enquisto

envanc populàri que mestrejavon pas.

— E lou manteni de la prouducien nourmalo d’eletrecita empachè la desourganisacien deis ativita essencialo de l’ecounoumio que sènso élei lou païs entravo en faso revoulucionàri.

— Eisatamen ! E aqui, bouto ! Vouei, la Franço ! De Gaulle ! ... a vougu counserva ‘quélei par-pello d’agasso de l’empèri e leis eleitour de l’archipèlo l’an aprouva massivamen. L’entèndi enca : — Mi n’en làusi vivamen !

Es bèn verai qu’èstre ciéutadan d’un païs poudèrous, pèr tant que se pòu, es un bèn fa pèr uno populacien demougrificamen margi-nalo ! Quinge milo armo peson gaire dins lou mitan ouceanian e moundiau. Sènso la Franço, aurièn bèn de mau à se repara de la moundiali-sacien agressien. Vènon repara leis us pèr leis estatut de 61, e ansin pèr la lèi. Qu’es pas un maigre avantàgi.

— E la Franço sènso Wallis e Futuna ?

— Bèn, mi counouèisses despuèi 50 an ... Mai, viéu que regalan la galarié. Li fa rèn, garcen la banasto ! Sounas campano, faguen peta lei barjo. Aro pàrli.

— Sènso óufenso, Luka, li a un brave moumen que nous gounfles...

— Faguen lèst ! La Franço sènso Wallis e Futuna sarié plus gaire elo-mume coume l’en-dendié lou generau. Li mancaré uno estello au kepi, uno blouco à la coueifo de Mariano, uno cresto de gau, uno ... sènso l’archipèlo, l’eisa-gone sarié banu.

— D’aise ! Tanco va Massu !

— Degun tourno darnié ! Fas rouda la cou-courdo au pendis pèr li reproucha de courre. Afourtissi que pèr èstre siéuno, la Franço



dèu abounda emé toutei lei ciéutadan de la Republico, mai que mai se soun luen de la metroupòli. Bord qu’eila soun enca mai cou-cardié.

Osco ! Osco ! Ramaio de pastaga.

— Si pourrié resouna ensin pèr toutei lei terri-tòri d’outro-mar ?

— Bèn segur ! ... mai alor, que voues, sarié de poultico.

Lei dous coumpaire s’amatèron chincherin dins la meditacien dourmihoua dei vièi, bressa pèr lou vounvoun de sei cano laser e dei Foster* biouni. Un vèu gris argenta parpaionè sus l’Ouceania quouro lou shuttle de Nouméa remoumiant coumo un catassas de l’espaci, si pauvè delicatamen sus lou quèi magneti de Mata’Utu.

Luc Meissonnier

* L’Ouceania: bar de la jitado

* Bierro de païs



d’aquel auvàri. Un mounumen fuguè eregi en 1976 en ribo de la D5 que davalò à Carri lou Rouet. Aquéu d’aqui fuguè esculta pèr Kurt Ingendahl, un artista Suisse, mounte soun escrincela li noum d’aquéli pàuri gusas dins la grafio russo.

À l’ouro d’aro, la floto de la “Segurita Civilo” es fourmado de 26 avioun. Soun lou simbole de la guerro dóu fiò. 12 Canadair, aquéli largon en un cop 6000 litre d’aigo que podon s’acampa dins la mar, dins li laus e vo carga sus terro. Mai pichoun mai tambèn efficace, soun nòu Tracker que tènon 3000 litre d’aigo e soun carga à terro de proudou retardaire pèr faire tounba lou fiò. Fau coumta tambèn dous Dash-8 Q400. Podon teni 10000 litre d’aigo que podon larga en mai d’un cop à l’endavans di fiò pèr l’adarreira. Coume li Tracker, aquéli soun ravitaia au sòu, lou terren se sono “peli-candrome”. Amousson dins l’iòu seissanto dóu cènt di fiò neissènt. Pamens despièi juillet 1964, quàuquis avioun fuguèron peri dins si largage, à l’atterrage vo en eisercici. Urousamen, mant un cop, aquéli cabussado fuguèron pas toujour mourtalo pèr lis equipage. Aquest estiéu de 2017, li 73 pilot de la BASC an voula 2800

Jan-Pèire de Gèmo

Triptique dóu terraire abandouna

1° Visto panouramico

Vous presentì lou païsage de mei fin de journado d'estiéu, quand à parti de sièis ouro m'instalàvi, à la fresquiero e à l'oumbro, sus aquelo bancado estrechouno que s'estiravo pas luen de l'oustau e que bèn asseta sus un sèti counfourtable mié-cadiero mié-fautuei, legissiéu en esperant lou calabrun emprourpra. Un païsage que m'es famihié dempuèi moun enfanço e que tout-en-un cop dins un eslùssi m'eis apareigu vièi dóu mens sèt à vue milié d'annado, d'un tèms que la revoulucien neou-litico avié pancaro afeïta nouòstrei countrado. Vesiéu aro uno fourèst verdastro qu'envahissié tout e que remandavo l'ome à soun eisistênço antériouro de cassaire, de pescaire e de ramas-saiere de planto.

Lou bancau mounte m'èri istala, ei proubable que dóu tèms de l'esplandour agricole de la bastido, èro esta uno terro de transaio e aqui devini que me pausarés la questioun : — Qu'eis acò lei transaio ?

E veici ço que vous respouèndi. Dins uno esplouatacien agricole dóu Leberoun se trouva-von toujours de terro, lei pus marrido, que pèr de resoun de tèms o perché èron trop pichounete, leis avien pas pougu samena. De pòu de dese-souna, li samenavon alor lei transaio qu'èron de gran menu d'erre, de jaisso e de lentiho e amé leis erbo que puèi li venien servien pèr fourrage o bèn pèr espargi coumo engrais : mounte s'ei pas pouscu samena, fau faire de transaio, èro la massimo d'usage, un legat d'ancian tèms quand l'ecounoumio de subsistênço voulié que tiressian proufié de tout, testimòni d'aquelo poupluciacien vaudeso que s'èro arrapado ei terro lei pus reguergo de Claparèdo e dóu Leberoun e que vuei a quasimen despareigu.

Entre douas leituro, countemplàvi lou païsage que s'oufrié à ma visto. E subran li agué aquesto iluminacien : à iéu, paure vièi qu'ai fa menti lou prouvèrbi “entre setanto e quatre-vint, la mouart ei pèr camin” -gràci à Diéu, siéu pas lou soulet à desmenti aquest adage- m'ei douna d'agué viscu lei proumiéreis annado de ma vido dins uno naturo tourmentado qu'èro estado integralamen apouncheirado, dountado pèr la man de l'ome e qu'aviéu assista sènso me n'avisa à la desbrando e à la mouort prougramado d'aquéu terraire façouna pèr lou païsan atetouni à la patrio que plagnié pas sa peno e cregnié pas de susa tres camiso. Cinq cènts an de civilisacien pacano discrèto, jamai evoucado, jamai aplaudido, jamai elougiado, nascudo e mouarto dins lou silènci e l'umileta. Mai avans, precisan n'en lou rèire founs istouri : fin qu'au siècle XIII°, l'óucidènt crestian èro en pleno espansien ecounoumico e dins lou dumè-ni culturau amé lei troubadour, lei païs óucitan n'èron la pouncho avançado quand, pataflòu !, au siècle seguènt, lou malastre s'abatè sus aquesto peninsulo estrecho dóu countinènt asiati : sènso doute, devers 1350 un pichot age glaciàri que prouvouquè famino e carestie jougnu amé la pèsto negro que daïè la mita de la poupluciacien, lei guerro, lou brigandage, la Prouvènço s'atrouvavo desuplado, en proumié luò lei vilage de part e d'autre dóu Leberoun. E bèn mai encaro, aquélei que n'en coustituißson lou cèntr

ge, lou cèntr geougrafique, eis à-dire lei vilage de Buous e de Sivergo. La terro mancavo de bras e lei segnour, que n'avien la prouprieta e n'en tiravon sei revengu, leis anèron cerca mounte se troubavon : dins leis àutei valado deis Aup vesino, d'eretiqui Vaudés persecuta pèr lou poudé catouli qu'èron ana se refugia dins d'endrè qu'es pas de crèire, souto lei cimo ennevado, dins de valado au sòu maigre e peiregous que pamens avien sachu lei metre en valour.

E aqui, ami leitour, subre-tout que me parles-sias pas d'estrangié : aquélei proutestant avans la letro que recounaissien pas l'autourita de la glèïso nimai sa lengo lou latin, avien traduch en oc la Biblo e dins aquesto lengo-liturgico dounc predicavon la paureta e lei vertu evangelico que metien en pratico, mai que mai lou travai.

À parti de la segoundo mita dóu siècle XV° fin à 1520, lei vilage de part e d'autre dóu massis dóu Leberoun se se repoplon de Vaudés e a fortiori lou couar meme de la cadeno lei parrò-qui de Buous e de Sivergo. Uno cinquanteno d'ate d'abitacien o d'acapte entre lou segnour e lei nouvèus abitant, assourti d'un baiage emfiteouti de 99 an, e n'en porton testimòni

de doucumen que soun en majourita redigi en latin, mai n'i'a quaucun en prouvençau coumo aquéu de Buous de 1512 ...*primo es de pacti que losdichs abitans e lors sucessors heretiés seran tengus d'eici en avant coire o far coire lur pan au fourt daudit segnor e non en outra part e seran tengus de portar lo bosc enformat e traire lur pan e lodich segnor sera tengut tener lodich fourt ben e degudament adobat*... siegue lei drech e lei deure dei douas partido.

Sabèn pas en de-que semblavo lou païsage agricole au siècle XIII° avans la crisi, mai desempuèi lou siècle XVI° fai gis de doute, dins lou cas de Buous e de Sivergo, soun esta aquélei rûfi mountagnòu aupen que n'an agu counfigura lou terraire. Un estat de la naturo trasfourmado e umanisado qu'ai encaro treva dins sa quàsi integralita dóu tèms de moun enfanço sènso que n'en siguèssi esta particu-lieramen counsciènt.

La visto panouramico parte dóu grand Leberoun, au mitan s'atrobo invesisblo la coum-bo de Lourmarin qu'ei la traucado que fai au mié dóu massis la pichoto ribiero Aigabroun (19 km de long). Aquéu cors d'aigo pren sa sourço souto lou Mourre Negre pouein lou pus aut dóu Leberoun, s'adraio puèi dins uno gorjo roucassouso de 6 kiloumètre de long, arriba à la Rescênço, à l'entrado de la coumbo de Lourmarin perd soun aigo que desaparèis pèr reaparèis 5 km pus luen au Paradou e s'en vai puèi desembouca en Durènço e fai dounc limito à parti d'aqui amé lou pichot Leberoun que s'aubouro e fenisse fàci à Cavaïoun. En proumiéro ligno à drecho se drèïss



nord quand descendèn vers Marignano, paret vuei paradis deis escalabàrri o escaladaire, au siècle V°, cèntr eremetic se n'en cresèn la courrespoundènci entre Sant-Cesàri, arche-vesque d'Arle e Sant-Castor, evesque d'Ate, afourtido pèr de noumbrous vestigi.

2° Fotò de senèstro

Ço que vesèn e nous esbléugo eis aquelo clapassoueiro gigantesco, uno coulado de pèiro qu'aurian tendènci à data de l'an pebre, mai que lei geoulougue daton soucamen d'uno deseno de milo d'an, tant vau dire aièr e que n'i'a fouosso de pariero dins tóutei lei coumbo dóu Leberoun. À-n-aquesto epoco a agu luoc un rafrejamen de la planeto e lei baus situa à l'uba se soun esclata, un fenoumèno criou-clastique courrènt, mentre que lei baus situa au souleiant de la valado o pas tant au nord se soun mantengu.

Questioun : soun esta leis ome dóu paleou-litique superiour amé sei destrau e sei bifaço de peirard, la causo d'aquéu rafrejamen de la planeto ? Vous lèïssi lou suen de respondre. En tout cas, lou camin que religo l'amèu de Seguin e la Bastido de Chantabello se destrio bèn encaro, mau-grat leis aubre e bueïssoun que

soun dès cop pus noumbrous que li a setanto an. Creirian voulountié qu'èu travai aclapant aura necessita d'esfors amirable e que dato dei tèms recula, mai noun, dato soucamen de 1885, coumo en testimòni un doucumen de noutàri en ma poussessien qu'enumèro lei dre e lei devé deis abitant de Seguin e de Chantabello que l'an basti de sei pròpri man. Lou cant dóu cié-une d'aquesto civilisacien peïrouso e d'aprou-



priacien de terro que s'ei mantengudo cinq siècle e que poudèn fa coumença amé l'arri-bado dei Vaudés. La guerro de 1914 n'acelèro la fin e à-n-aquelo d'après fai sei darrié badaï. Figuras-vous que tout de-long dóu camin que vesès, en aut de la clapassouiero s'atrobo sus uno pichoto esplanado de quàunqueis eiminado douas terro cadastrado separado pèr de muret e aquélei terro coumo tant d'autrei espereigado soun estado faturado de siècle de tèms. Aro soun embartassado e recuberto pèr lou fuiage. Au segound plan, à man senèstro, se destrio lei uech cènt mètre de-long de l'esperoun roucassous que li an basti dessus lou fort de Buous. Uno pichoto barro de roucas, de luen qu'assousto la Bastido de Macèu, invesisblo, puèi au cèntr, apercebèn un tros de la souleto terro encaro cultivado dóu Para que lei basti-men d'aqueste situa en contro-bas se pouodon pas vèire.

À man drecho, dins touto soun esplandour, l'eis un kiloumètre e mié de baus roucassous, ounte s'atrobon 3 à 400 draio d'escalado que soun entre lei pus dificilo à escalada au mounde e en majesta “le pilier des fourmis” la pus longo. Pèr aquélei que counèïsson, au nivèu de l'Auberjo de Seguin creado en 1960 que se vèi pas sus la fotò, li a un gros roucas apiela contro la paret amé d'escaléi dóu siècle IV° que meno à un ermitage de la memo epoco, un abitat rupèstre de tres pèço amé uno cisterno en mourtié galo-rouman que reculié l'aigo que raiavo de la roco. l'aguèsse pas aquéleis aubre envahissènt, se veirié la vigno de Maranoun complantado de grafounié. Dins lei vilage d'à passa tèms, lou bastidan vivié quàsi en autarcio e proudusié la grosso majourita de ço que counsumavo. Enfin, dins aquest ordre d'idèio, au proumié plan se veson plus leis óulivié -d'aglanau- qu'èron cultiva sus tres o quatre bancau, d'óuliveto mau-menado pèr la grosso jalado de 1956 que pamens quau-cun avié regria, mai que fuguèron rapidamen estoufa pèr la vegetacien.

Encuei, soucamen tres roucas blanquinas emerjon de la séuvo verdo e dins lou tèms de moun enfanço n'i'avié bèn uno deseno.

3° Fotò de drecho

La defourestacien, aquéu flèu de la Prouvènço d'antan, avié pres fin dins la segoundo mita dóu siècle XIX° e sènso lei guerro moundialo, lou prougrès l'aurié facho lèu desaparèisse. Tradiciounalamen, lei bouscatié amé lei prou-prietàri fasien uno coupo de bouos tóutei lei trento an e puèi leïssavon la fourèst se regene-ra, mai la necessita fai lèi e la segoundo guerro nous remandè ei periodo pus sournòu dóu pas-sat. Dei coupo raso e dei travèrs desnuda e fini lou counflit, tóutei lei coulet, valado e coumbo dóu Leberoun èron nudo coumo jamai de la vido, desprouvésido d'aubre e poudian cregne lou pire, mai l'estounanto repres

En estènt sei coumbo aspro e inacessiblo, renoucièron à touto esplouatacien fourestiero pau rentablo à parti de 1950. À-n-aquesto dato emblematico, de mon fautuei, auriéu peréu vist la toutalita dóu camin de Frau que viro tout de-long d'aquéu pendis, un camin en partido calada, que religo l'amèu de Seguin au planestèu de Claparèdo e avans d'arriba sus plano, aurian passa souto un bancau planta d'óulivié vuei despareigu e la grand terro d'en dessus sarié estado un restouble perquè li avien samena de blad, coumo sus leis àutrei terro que se devinon à coustat souto la capo deis aubre.

E, tambèn, auriéu pouscu vèire la verduro dei prat au founs de la valèio, que i'avié un sis-tème de biau, de canau amé marteliero, que permetié de leis arrousa e se poudié sega tres cop lei pradello, que la proumiéro sego èro seguido de la segoundo, lou revieüre e, de fes-que i'a, s'avien pouscu arrousa, de la treseno lou terceiròu. Encuei, en amount e en avau de l'auberjo de Seguin, tóutei lei prat soun embar-tassa à-n-un pouein que se li pòu plus passa. Coumo, dins lou tèms, riscavon pas de lei tra-pejar que li avié de draiòu paralèlo, aquéu tèms qu'ai couneigu ounte lei pradello situado en amount de Seguin èron daïado, lou fen estrema dins de feniero agensado dins de baumo souto lou roucas e l'ivèr, en prenènt lou camin de Frau, lei bastidan de Maranoun lou carrejavon dins de bourras sus l'esquino pèr apastura l'avé de fedo que restavo amoundaut dins l'estable. Nautre peréu prenian de nue, lou camin de Frau pèr ana faire uno vihado à Marranoun ounte leis enfant juguerian, lei fremo esblouvon leis amelo e leis ome bevien lou jus de la souco.

A l'arribada de la Bastido de Maranoun, la clapa-souïro d'arriba

Aro, à drecho tout en bas de la fotò destingarés la partènço d'un camin que meno à de bancau basti amé de gros blo de pèïro, diriéu, mounu-mentau, situado en aut de la Vau d'Aigabroun que vesèn pas, de camin n'i'a un autre mou-derne que n'apercebèn un tros e aquéu d'aquí meno à Chantabello, d'ounte avèn pres lei fotò, entre lei dous camin, invisiblo quàunquei faïss

de terro, de muret que leis éuse an recubert, d'aquelo terro arido que de siècle de tèms, nouòstrei rèire atravahi an agu faturado pèr n'en tira sa pauro subsistênço, mèstre en gai sabè de l'envencien ruralo, qu'an pas couneigu lou mestissage vuei tant presa pèr la classo mediatico e poultico, coumo n'en testimou-nio Anne-Marie de Cokborne dins soun obro genealogico qu'a recensa lei noum dei famiho dei tres quart dei vilage dóu païs d'Ate à parti dóu siècle XVI°, entre Buous e Sivergo. Rèn que de noum d'eici, que fouosso descendènt an resta au païs.

Segur, acò a pas agu empacha uno certo mou-bileta, mai dins l'encastre de la vigarié o de l'arroundissamen, raramen pus luen. Mai rên de parié ei migracien que couneissèn à l'ouro

d'aro dempuèi qu'aquesto civilisacien tradiciou-nalo a despareigu souto lei ramado dei blacas, deis éuse e deis agast entre lei bouïessoun, lei ginèsto e lei bartas.

E ço que poudriéu ajusta qu'aquéu païsage eis agu esta façouna en lengo nostro, amé lei noum de luò, lei toupounime e vuei aquélei que se soun pas marca sus lou cadastre despareis-son -lou Louvidou, lou Counfour, lei pus basso Escouolo, lei pus àutis Escouolo, la terro de Cachèu, etc etc.- e tambèn amé lei noum dei planto e deis aubre que vuei nous escoundon la realita d'un terraire aspre, raspelegnous dounta e adouba pèr la man de l'ome au couar d'uno civilisacien éuropenco crestiano e laïço qu'a fa flòri. Pèr iéu, óujetivamen, me sèmblo qu'aquelo civilisacien tant criticado, la nouostro, ei pamens aquelo qu'a lou miés reüssi souto la capo dóu soulèu.

Avèn bèn capita lou bèn-èstre, l'aboundànci, lei coundicien de travai ameliourado, lei lesi, belèu eisagera, la santa e de proulounga la durado de vido. La provo que dins lou mounde entié l'an adóutado e que tóutei lei pople volon n'agué leis avantage.

E nouòstreis àvi cadun dins soun rode li soun pèr quaucarèn, l'eiritage ei pas uno paraulo vano e l'identita ei pas un vague universalisme nivelaire ounte tóutei lei culturo se valon, mai lou signe de famiho d'uno lengo, d'un païs que de generacien li an apausa dessus sa signa-turo.

Pèire Pessemesse

Lou Paire Eugèni Cler

Le père Eugène Cler
(1869-1955)
Annie Favarel e André Poggio

Eugèni Cler, lou bon Paire Cler, èro un prèire-felibre nascu à Lange, dins la Valèio d’ou Jabron lou 4 de mai 1869. Sa maire es enseignarello, soun paire cultiva-tour.

Andriéu Poggio, un dis autour, es nascu à Sederoun dins li Bâssis Aup, situï à mens de 20 km de Lange, e Anio Faravel, elo, es ouriginàri de Chateaufeuf-Miravail. Nous raconton la vido afougado d’aqueste capelan-felibre.

Ourdouna prèire en 1892, Eugèni Cler, d’en proumié fuguè curat de campagno à Fours, uno parroqui de l’Ubaio. Forço lèu seguiguè lis idèio de Savié de Fourviero, lou celèbre canounge premountra qu’utilisavo la lengo prouvençalo dins si predicacioun. Cler deven-guè dounc à soun tour, un aposto de la Prouvènço.

Tout de-long de sa longo vido, militè pèr la counservacioun de sa lengo meiralo, lou prouven-

çau. Pensavo qu’èro l’estrumen necite à la sauvo-gardo de la civi-lisacioun pacano e de la religioun catoulico de soun païs.

Prenguè lou vèsti de messiouanèri tre la debuto dis annado 1900.

En deforo de la periodo de la Guerro de 1914 ounte fuguè moubilisa coume gardo di routo de coumunicacioun dins la zono d’ou front, coume capourau, de la classo de 89, que li prèire èron pas eisempta d’ou service militari.

N’en faguè lou raconte coume un journalisto de guerro. Se fasié souna Zène o Uzèno Cler.

Quitè soun àbi qu’à l’age canouni de 77 an.

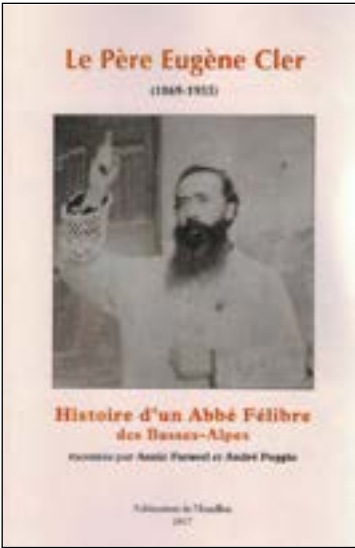
Prediquè dins Prouvènço touto, de Sisteroun à Marsiho, de Nosto Damo de Luro i Sànti Mario de la Mar, de Fourcauquié à Avignoun.

Faguè meme à l’oucasion un ser-moun en prouvençau à l’abadié de Leffe, en Belgico...

Publiquè quàuqui librihoun : “Mounsens Louis Lati, curat de Nouiès”, “Oscos Manoscos”, “Fourcauquié, sei pu bèu jour de glòri”. Mai la majo part de soun obro escricho es coustituido d’ar-ticle, de crounico e de pouèmo

esparpaia dins li revisto noum-brouso e journau prouvençau que fasien flòri en aqueste tèms.

Felibre, tenguè courrespoundèn-ci emé li felibre li mai celèbre de soun tèms, à coumença pèr



Frederi Mistral. Fuguè elegi majourau d’ou Felibrige en 1942, à la cigalo d’ou Dòufinat, à 73 an, à la Santo Estello d’Arle.

En 1946, quand lou vieioung e

l’alassamen fisi l’oubliquèront à renja soun bastoun de messiou-nàri, devenguè l’oumournié de l’Espitau de Sisteroun.

Es à Sisteroun que defuntè en 1955, leissant dins t’outi li Bâssis Aup lou souveni d’ou Boun Paire Cler.

Es à Sisteroun qu’es enseveli, dins lou cros d’ou clergié, fàci à la toumbo de Pau Arène.

Lou libre es ilustra d’un mouloun de doucumen : fotò, carto pousta-lo, reprouducioun de revisto e de tros de sis intervencioun diverso.

T. D.

Le père Eugène Cler (1869-1955), histoire d’un abbé félibre des Basses Alpes - Annie Favarel & André Poggio.

Edicioun de l’Essaillon - Un libre en francès de X pajo, au fourmat X, costo 20 eurò + 5 eurò pèr lou port.

De coumanda encò d’André Poggio - 12 rue des Épinettes - 04000 Digne-les-Bains.

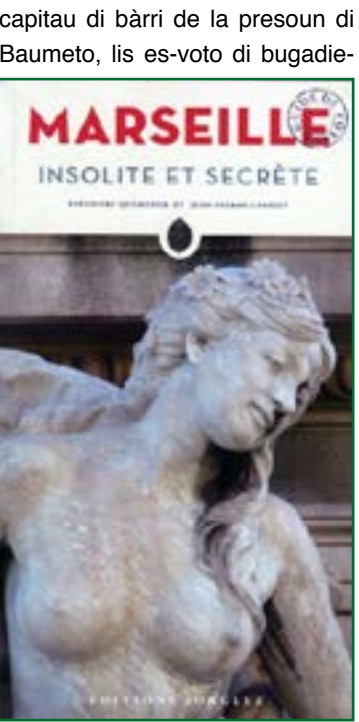
Marsiho descoustumado e escrèto

Marseille insolite et secrète
Éléonore Quemener e Jean-Pierre Cassely

Jan-Pèire Cassely es abitua à treva lis endré escoundu e subre-tout mau-couneigu de Marsiho e de Prouvènço.

Aquest darrier oubrage au four-mat un pau mai grand qu’un de pocho, es un recampamen de curiosita. Li Marsihés retrouba-ran de fotò d’endré oubliada coume la cabano de *Poupoule*, l’elefant d’ou Jardin Zououlougique, lou crouchet que tenié la cadeno que barravo l’intrado d’ou port e que nous fuguè raubado pèr lis Aragounés, lou zouave de la Carriero Goudard, li rèste d’ou telescafe di Goudo, la toure di vièis enfiernarié d’ou Lazaret...

En mai d’acò un vestige d’ou pont-trasbourdaire, li sèt pecat



capitau di bàrri de la presoun di Baumeto, lis es-voto di bugadie-ro...

Tout un mouloun de curiou-sita que Marsiho gardo coume de tresor qu’à l’acoustumado des-curbèn en levant lou nas, o en seguissènt un guide saberu.

Lou guide es dessepara en founcioun dis arroudimen de Marsiho e chasco vesito, en defo-ro d’uno explicacioun istourico, es acoumpagnado d’uno bello fotò, de l’adrèisso, e s’es pous-sible de vesita.

Éleounoro s’istalè à Marsiho en 2001, escriguè la proumiero edi-cioun de “*Marseille insolite et secrète*”.

Ouriginàri de Marsiho e vivènt à Cassis, Jan-Pèire Cassely tra-vaiè dès an à France3, s’assajè à la videò e la televesioun. Un jour à Paris aguè la revelacioun. De vesito maucouneigudo metènt en valour li secrèt de l’isclo Sant-Louis, li cantoun escoundu de

Mount-Martre o d’ou Paire-Lachaise ié baièron d’idèio. Dins lou TGV au retour, pensè à t’outi li pichòtis istòri d’ou passat e d’ou presènt qu’avié recampa en Prouvènço.

D’en proumié, s’assajè à Cassis, pièi à Marsiho, Ais, San-Nàri e aro Touloun.

Poudèn tambèn lou retrouba sus la radiò *France Bleu Provence* emé uno crounico titrado: “Provence insolite”.

Pèr mai d’entre-signe sus li vesito de J.-P. Cassely, fau ana sus internet: www.provence-insolite.org

T. D.

Marseille insolite et secrète d’Éléonore Quemener et Jean-Pierre Cassely - Guide brouca sus bèu papié brihant, fourmat 10,5 x 19 - 269 pajo.

Costo 18 eurò en libraièrié.

Li noum de liò di Bouco-d’ou-Rose

L’istòri di noum de liò di Bouco-d’ou-Rose remounto à la mai auto Antiquita, en aquéu tèms que lis ome avien coumença à designa pèr un terme precis la vilo vo lou doumaine qu’abitavon. À flour e à mesuro di siècle, aquéli noum an evouluna segound la lengo de nòstis aujòu e se soun à cha pau fissa pour arriba à sa formo d’aro.

Pamens, en demai de la formo que li couneis-sèn vuei, uno auriho agarido saupra recou-nèisse l’ourigino e lou sèns d’aquéli noum.

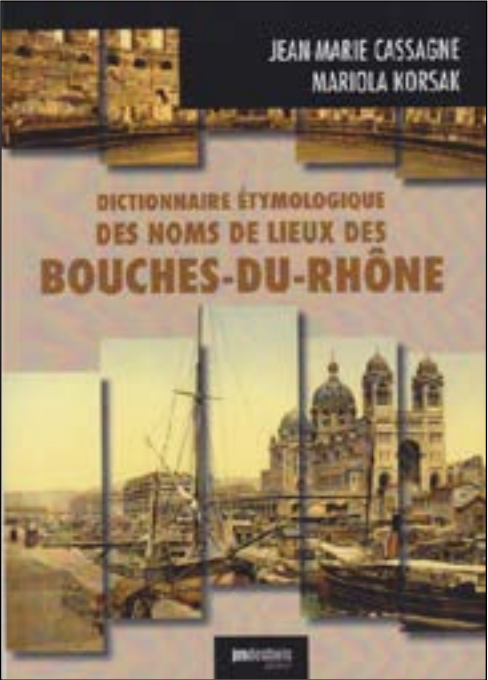
Sara alor pousible de coumprene perqué tau liò porto lou noum que lou carateriso vuei e quente sèns lis ome d’aièr entendien ié douna en lou noumant ansin.

Es adounc à-n-un viage dins lou tèms que nous counvidon Jan-Mario Cassagne e Mariola Korsak, especialisto de l’etimoulougio franceso, à la recerco d’ou sèns prefouns di noum de liò que nous abiton aujoud’uei e que nous soun tant famihié.

Lou libre es escrich en francès, mai bèn-segur, la referènci noum d’ourigino prouven-çalo es counsequènto.

CLOTAT (LA)
Ciotat constitue une déformation du latin civitas/civitatis via le provençal cieutad (“cité”). Les Romains appelaient civitas les territoires

comprenant la ville et la campagne habitées par un même peuple gaulois. Ces civitates correspondaient grosso modo aux tenitoires des anciennes tribus gauloises; elles étaient elles-mêmes subdivisées en 305 pagi (districts) ceux-ci avaient une taille intermédiaire entre le canton et l’arrondissement. Le Poitou



était, par exemple, constitué de 12 pagi. C’est l’empereur Auguste qui, en 16, avait décidé de diviser l’Empire en civitates. Le toponyme est à rapprocher du mot occitan ciutat (“cité”). La ville est citée sous le nom de Civitate dans un document de 1194, La Sieutat dans un écrit du XVe siècle...

Lis autour

Jan-Mario Cassagne es direitour dis estùdi d’un cèntr de fourmacioun pèr ouficié estrang-ié. A long-tèms viscu en deforo de Franço e a diregi lou cèntr culturau francès de Miami. Parlant cinq lengo, a signa uno qua-ranteno d’oubrage d’imour, de linguistico, de culturo generalo e de toupounimio, pareigu en Franço e is Estat Uni.

Mariola Korsak, es diploumado en linguistico e filoulougio roumano. Parlo sèt lengo e a efeitua uno grando partido de sa carriero à l’estrang-ié. A redegì plusiour nouço sus la toupounimio èuropenco.

“Dictionnaire étymologique des noms de lieux de Bouches-du-Rhône” pèr Jan-Mario Cassagne e Mariola Korsak.

Un libre de 312 pajo au fourmat 15 x 21.

Costo 20 eurò en libraièrié.

Libelulo

Damo de gandolo, pougne-serp, rourpe-vèire... La Ligo dis Aucèu de la Region PACA, vèn de publica un libre sus li damisello de Prouvènço que fan partido de 74 espèci e qu’an quasimen 320 milioun d’annado ! En coumparesoun, lis abiho an soulamen 200 milioun d’annado...

Poundon un iòu dins un endré umide, que se trasfourmara en babo e baiara uno nouvello damisello.

Coume lis àutris insèite soun à mand de desaparèisse en causo dis inseiti-cide.



Chascun se souvèn de-segur, di dami-sello que se vesien tout l’estiéu quand erian pichot, e qu’aro i’a un brave moumen que soun de mai en mai raro.

Les libellules de Provence-Alpes-Côte d’Azur, tout en coulour emé tout plen de bèlli fotò, à coumanda is edicioun Biotope, 368 pajo, tout en coulour, fourmat 21x29,7, 34 eurò + 2,5 eurò de port. www.biotope-editions.com.

22 boulevard Maréchal Foch – BP 58 - 34140 Mèze - 04.67.18.65.39 - leclub@biotope.fr

Bada e parla

Parla à quau que siegue dins sa lengo meirenalo sènso la counèisse vai èstre pousible.

Es un vièi pantai que se troubavo rèn que dins li filme d’anticipacioun. Vuei se vai faire.

Es l’aplicacioun enfourmatico Skype que se n’en cargo. Skype permet de coumunica davans soun ourdinatour emé li gènt d’ou mounde entié dins quento lengo que siegue...



Après 10 an de travai, li cercaire de Microsoft (Skype i’apartèn) an pouscu presenta “ Skype Translator” un prou-toutipe de traducioun voucalo en tèms reau. Ansin d’aro en lai poudès dis-cuti emé quaucun que parlo pas vosto lengo. Se tradus vòstis apel audiò coume videò e mai vòsti message subitan. Lou tradutour automatique a coumença pèr 8 lengo à l’ourau e 50 lengo à l’escrit.

Saupre s’encaparan lou prouvençau/ lengo d’oc/òucitan ? À l’ourau belèu, mai à l’escrit faudra un doublage de legi entre li pajo e li pajina.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Prepousicioun

foro

Seguido dóu mes passa

N.B.: La prepousicioun “**foro**” s’emplego souvènt dins d’espres-sioun fijado, emé vo sènso determinant: *foro dangié, foro de dangié* .

foro d’éu, hors de lui. (TdF)
foro la lèi, hors la loi. (TdF)
foro tutèlo, hors de tutelle. (TdF)
foro visto, hors de vue. (TdF)
acò ’s foro man, cela est hors de portée. (TdF)

Veramen tristo que dóu proumié cop d’uei manda sus éli s’avisé qu’ambedous avien quaucarèn de foro naturo.
“La Coupo de Giptis ” d’Enri Sardou

Iéu fau li vot li mai arderous pèr que vosto amirablo jouvènço ague lèu bandi foro tout mal-èstre.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 5 d’avoust 1897.

Davans li noum de vilo vo de païs, l’article es pas toujours necite, “**foro**” s’emplego soulet.

Uno erreur proun coumuno, subre-tout foro Prouvènço, es de crèire que lou costume de nòstis Arlatenco es esta toujours ansin à tèms passa.
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Parèis qu’es questioun de nous faire campa foro Paris!
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

En-liogo de la prepousicioun “**foro**” s’emplego, de cop que i’a, “**deforo**”, “**en-foro**” vo “**en deforo**”

Mai, en-foro de tout acò, i’a dintre chasco vilo uno curiosita qu’es celèbro dins lou pople...
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

Quau t’a pas di qu’un jour toun ome, tau o tau, Me metra coume un chin deforo de l’oustau?
“Quau vòu prene dos lèbre” de Louis Roumieux

Dintre la glèiso, èro bèu; mai en deforo de laatedralo, lou tèms èro laid!
“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

*

jusquo

La prepousicioun “**jusquo**” vo “**enjusquo**” coume “**fin que**” marco la limito que se despasso pas. S’emplego lou mai souvènt emé la prepousicioun “**à**”, quàuqui fes emé “**vers**”, “**sus**”, etc.

Pensave d’escala pèr un rousié jusquo à-n-uno fenèstro...
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’aigo, qu’enjusquo à mi boutèu mountavo, me balançavo li cambeto dins soun courrènt.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Alor lou vièi lou seguís, e un pau rassigura, en me vesènt soulet, s’avanço jusquo vers iéu e me demando lou camin de la barco-à-traïo pèr travessa lou Rose.
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

De-mai, emé lis escalié depèr deforo, poudias sènso peno mounta jusquo sus li téule.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Bèu bon Diéu, fasès-la descrédièe Enjusquo i darriés adessias!
À la davalado” de l’Abat Enri George.

Dins la prounouniciacioun, quouro “**jusquo**” vo “**enjusquo**” es suivi d’un mot que coumènço pèr uno voucalo, soun “**o**” finau es mut. Dins lis escrituro, se pòu leva aquelo voucalo en la ram-plaçant pèr uno apoustrofo.

Moun amo, au boufe armounious d’aquelo voues, s’aubou-

ravo en s’alandrissènt; mountavo escretamen vers de regioun enjusquo aro dessaupudo...
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

Courriguè enjusqu’à la guingueto ounte de gènt esperavon que la plueio finigue.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

De cop que i’a, “**jusquo**” vo “**enjusquo**” es emplega coume l’avèrbi “meme” em’uno valour d’apiejo e d’ensistanço pèr aussa la causo.

Alor lou fraire abandonnara soun fraire à la mort, e lou paire soun fiéu, enjusquo lis enfant se reviraran contro si gènt e li faran mouri.
“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Enjusquo li champ èron desvasta, li meissoun brulado, lis aubre rassa, li fourrage nega!... Uno terro de desoulacioun!
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Fau que perde tout, enjusquo sa semblanço d’ome.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud



De-long dóu camin, jusquo ounte?

En liogo de “**jusquo**” s’es vist que lou prouvençau blous emplego pulèu “**fin que**”, mai se trobo tambèn d’àutri biaïs de dire acò : *d’aqui que, d’aqui à,*

Picaren sus lou tai fin que se desfile, e, quand sara tai-vira, auren de bon enchaple...
Letro de Devoluy à Mistral. 2 d’óutobre 1905

travaio d’aquí que fague niue

E tournamai courriéu, courriéu en trachelant, en fasènt tres-tres, d’uno renguiero à l’autro, d’aquí que ma barioto fuguèsse à soun coumoul...
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

*

liogo

Prepousicioun o loucucioun prepousitivo, “**liogo de**” vo “**en-liogo de**” s’emplego dins lou sèns dóu remplaçamen d’uno causo vo d’uno persouno pèr uno autro.

en-liogo, à la place de. (TdF)

Quand Moussu lou Curat entounè soulennamen soun Credo in unum Deum, iéu, estrambla, esmougu, treboula pèr la pòu de manca lou toun, -liogo de countunia e de canta Patrem omnipotentem -, debanère à plen de gargamello lou Canta-a-ate Do-o-o-o-omino de moun famous solus de penitènt blu.
Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

N’ai vist qu’afrous pantai e qu’orro farfantello. Au liogo de la som m’es arriba l’esfrai,
“Lou pan dóu pecat” de Teodor Aubanel

Voulèn que noste pople, en-liogo de groupi dins l’ignourènço de sa proprio istòri, de sa grandour passado, de sa persounalita, aprengue enfin si titre de noublesso...

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

N.B.: Lou tra d’unioun pèr “**en-liogo**” es pas gaire emplega pèr lis escrivan prouvençau.

E pièi, i’a la questioun de la grafio, la bono, la vertadiero, la que dèu nous unifica en liogo de nous chapouta pèr sèmpre.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

Quand fuguè tout escranca e qu’anavo avé si vue crous, Moussu lou dóutour Renaud pousquè plus faire si vesito, e, en liogo d’ana vèire li malaut, li malaut venien lou vèire, e prelien de counsulto...

“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

*

luen

Parié, prepousicioun o pulèu loucucioun prepousitivo, “**luen de**” vo “**liuen de**” s’emplego pèr dire que quicon es à grandò distanço.

Liuen de Touloun, liuen de Marsiho, Dins li roucas e roucassiho, Lou castelet d’Eiglun, au bout d’un aupihoun, Es emega...

“Calendau” de Frederi Mistral

S’un jouvènt en passant ié pico sus l’espalo. Luen de la mar toujours mores de languisoun.
“Li Fiho d’Avignoun” de Teodor Aubanel

*

long

Encaro mai, prepousicioun o loucucioun prepousitivo, “**long de**” vo “**de-long**” sèr de dire que se fai en seguissènt quicon sus touto sa loungour, que lou coustejant.

de-long l’aigo, long de l’aigo, de-long de l’aigo,
le long de l’eau. (TdF).

tout-de-long dóu camin, tout le long du chemin. (TdF).

Apiejave lou fourcat au sòu e, fasènt esquiha mi man de-long dóu manche.
“Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

De-long de l’aigo bluio une vilo lèu-lèu Alin s’aubouro, emé si lisso, Soun bàrri fort que l’empalisso,

“Mirèio” de Frederi Mistral

*

mau-grat

La prepousicioun “**mau-grat**” signifiko en despié de la resistènci de quicon, contro l’agrat de quaucun, noun-oustant o invouloun-tarimen, (*malgré*, en francès).

Mau-grat vous, contro vous, Jano, vous sauvaren.
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Mau-grat si quaranto an, bèn souna, avié lou caratèrè sèmpre jouine e quouro s’agissié de faire riboto, sarié-ti esta emé d’enfant, que n’èro toujour.
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

En liogo de “**mau-grat**” se pòu vèire que d’ùnis escrivan emplegon “**mau-despié**”, mot que Mistral designo pamens, dins soun *Tresor dóu Felibrige*, coume uno “sorte d’imprècation”.

Car vaquí la causo seguro, mau-despié dis aparènci countràri...
Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

La moungeto di bèus iue... Mau-despié de la sourraastro, Metrian tout en dès-e-vue!

“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

*

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Èro pas lou cas de la mamet de Claparèdo que tóutei lei cop qu'Eimound enfant li anavo rèndre vesito iniciavo soun felen à la bouta-nico dei planto, aquélei que te fan de bèn e soulajon lei doulour de l'ome à coustat deis outro que se te pougnon coumo l'auriolo o la caussido, n'ïa de centenasso qu'ei pas necessari de lei nouma. Pèr faire la tarraio dins l'eigiuié, la bravo fremo jamai de sa vido avié vougu croumpa un fretadou de ferre e se servié encaro dóu coussaoudoun :
— Uno planto, Mounet, uno planto que troves facilamen dins lei ribo, pas besoun de despèndre de sòu pèr rèn à la drougarié, qu'eis uno ôuficino d'empoueisounaire !
E quand fasien quàuquei pas dins la naturo, elo s'arrestavo de-longo pèr li moustra de planto :
— Té, vaqui l'erbo-de-la-pòu, s'un cop s'as agu un gros esfrei, iéu, te n'en farai lèu uno tisano e la pòu te passara. Aquí, tènes lou badassoun. S'un cop te tanques uno espigno dins lou taloun, te n'en fas lèu un ban-de-pèd e lou pus li vendra pas. Té, vaqui l'artemiso que nàutrei lei fremo se n'en servèn souleto, te disi pas perqué e dessus la mureto eila, vè coumo s'arrapo l'espargoulo e se n'en fas uno bouono decócuien, te garis lou vèntre que reno. E aquéu sambequié, sei granet negre t'ajudaràn à te manteni bouono visto. Lou lapas, qu counèis vuei lou lapas ? E pamens s'un cop siés vièi, n'en fas uno bouono tisano e te purifico lou sang. Sentias que la mamet voulié trasmettre à soun felen tout ce que sabié, que sa proprio fiho avié pas vougu aprendre, en estènt que pensavo rèn qu'à cava de rabasso. Mounet que l'escoutavo à peno fasié coumo se li interessavo. La vièio fremo countuniavo :
— Eici, au païs, crèsi bèn que siéu la darriero que sache encaro tout eiçò, lei planto amé sei noum s'ôublidon pau à cha pau, tóutei an pres lou camin de la farmacio. Mai se aquelo guerrou marrido duro encaro d'annado, tambèn lei farmacio sarraran sei pouorto e luogo dei proudu chimique saran mai lei planto que gariran l'ome. Eimound escoutavo amé respèt sa maire grand countenteto d'agué quaucun à l'escouto, fuguèsse un nistoun de vounge an. Mounet gravavo dins sa tèsto lei paraulo entendudo. La mamet èro renoumado dins lou vilage pèr sa counaissènço dei salado fèro e au mes de febríe o de mars li anavon tóutei dous amé lou saladié de ferre :
— E vaqui la rèino dei salado, la rabeto, la mai goustouso, n'ïa que li dison peréu la rampoucho, e la mai couniegudo lou moure-pourcin que fai de flour jauno, e aquelo d'aquí ei raro. Aquélei que la counèisson, lou crasinèu que te n'en pouos faire d'oumeleto e a tant bouon goust coumo leis espignard ; té, vè, aquí ei tout plen de moucelet, salado renoumado pèr sa douçour. Mai lou noum se perde e aro li dien pulèu la douceto. Belèu qu'un jour aquelo apelacien se perdra, elo peréu e sara remplaçado pèr un noum vengu dóu nord.... e lou ramo-couniéu o bèn roumaniéu-couniéu, acò ei l'asperjo sóuvajo que vèn souleto dóu tèms qu'aquelo que cultivan, sas, ei la crous

e la bandiero pèr bèn la faire veni... vè, lou sauno-gàrrí, sabes, s'un cop aquesto erbo la metes dins uno de tei narro, te fas sauna ! l'a de droulas que soun tant couioun pèr faire acò ! Eimound amé sa grand fasien de pichot sautet d'uno ribo e de rabaieto ramassavon tout ce que poudien ramassa :
— Mounet, aluco aquélei pichóunei flour bluio, lei counèisses bèn, en francés lei gènt li dison les myosotis, mai eici sus plano, dins Claparèdo avèn dous noum pèr lei designa, pòu èstre l'uei de l'Enfant-Jesus, qu'acò ei religious o bèn te vese e t'ame, que sèmblo uno declaracien d'amour. La mamet que n'en sabié tant, ignouravo qu'aquélei flour dins lei lengo germanico tenien uno valour simboulico *vergiss-mein-nicht* de l'alemand o *forget me not* de l'anglés, m'oublides pas, sènso que pouguessien des-



tria s'èro uno persouno o la flour qu'avien de resta dins la memòri.
— Té, aquí, pichot, vè, l'erbo dóu bonome, respiro-me acò, quento bouono oulour ! E à coustat, aquélei flour soun de pese de sentour, mai coumprèni pas que leis agon apela coumo acò, sènton rèn à respié de l'erbo dóu bonome !
Emai la lavando que la vanton tant e que la cultivon, a pas tant bouono sentour qu'aquelo erbo dicho dóu bonome qu'a de poudé de garisoun. Mounet toujours que mai aprouvavo, èro bravas, à la mameto li disíe jamai de noun. E vuei, seissanto an après, tóutei lei terme d'aquesto boutanico elementàri li revenien en raço, e tout just rescapa d'aquel esfoudra-men proufessiounau, dins un mounde abandonna de Diéu, Farruòu s'atroubavo coumbra de la richesso de la creacien, dissounànci metafisico situado au couor de la vido e s'estruturavo : pèr subsista mentalamen avié plus besoun d'agué lou *back ground* de milioun d'individu counsumatour que l'avien fa riche. Lei planto poussavon tout à l'entour de la baumo e dins tout lou territòri de la coumuno. Poudié n'en faire amplo meissoun, encaro que la vegetacien envahissènto dóu terriare antan cultiva e pasturga n'en restregnié l'iero. E Farruòu aboutravou la disciplino sènso lei metodo d'à passa tèms. Aguèsse agu aquesto passien en 1950, aurié dependu dei libras e dei biblioutèco, li aurié faugu èstre membre d'uno acadèmi d'istòri naturalo, aurié agu de viéure aquesto passien integrado dins la soucieta e noun pas coumo un gousto-soulet e sarié pas esta coumpatible amé lou plan

grandaras de sa vido, que gounfle de tes-tousterone avié de se manda tèsto proumiero dins *the brave new word*, de trabaia nuech e jour, de soulèu à soulèu, de l'an nòu enjusqu'à la Sant-Séuvèstre que d'enca pau li poudié pas èstre, pèr arriba à la cimo : lou poudé, lei milioun. Mai aro qu'avié passa lei setanto an e que l'amour pèr Mignano l'avié metamour-fousa, dispausavo de tout lou tèms liéure e de l'óutis, la taranigno, lou *web* que countenié dins seis entraio leis obro coumplèto de Linné, de Buffon e d'Honorat e lei planto, lei ensalado fèro que fasien caga grand mero li poudrié ôufri uno segoundo ôpourtunita dins la vido, d'èstre un dei meiour boutanisto dóu mounde sènso que quaucun lou sachèsse. Belèu que la vido en coumun amé Mignano l'aurié escarta d'aquéu ruscle d'estudia à founs lei planto, mai sabèn que s'èron acourda pèr viéure cadun de soun caire, separa à miejo-lègo de distanço l'un de l'autro e lou tèms que noun se vesien e que noun s'amavon, foulié bèn que n'en rempliguèsson lou vuege siderau.
Éu, Eimound sa passien pèr lei planto l'ôcupavo souvènt tout lou sanclame dóu jour. Elo, Mignano la soulitàri, la fournigueto, quand s'èro proun fardado e maquihado, anavo apastura lou chivau e de l'estable, se rendié puèi au vilage celtò-ligour pèr se prouvesi en bouos. Proumié avié fa la traço entre lei bòri milenàri e lei gròssei muraïasso que s'entrebescavon coumo de son e de mot de troubadour e puèi, amé soun pichot rasset e uno paciènci infinido, s'atacavo eis aubre e ei branco mouorto. Ressavo d'ouro de tèms, tiravo la rèsso de Mèstre Jan e tóutei lei rèsso dóu mounde à la forço dóu pognet. Après carrejavou lou bouos ressa à la Land Rover, à mens qu'aguèsse embasta Rheda e vous li faguèsse pourta e quouro n'avié agu fach un viage, la matinado èro fenido. Eilavau, au vilage douas ouro sounavon au campanile de la glèiso, e rintravo au siéu pèr rousiga avidamen de barro energetico, que li servien à la fes de dejuna e de dina, e un cop lou ruscle calma, se pausavo un pau sènso faire miejour, courduravo un parèu d'ouro à sa machino aciounado pèr lei pèd e puèi anavo defouoro feni journado dins la magnificènci dóu calabrun. Netejavou au mens un cop pèr semano lei counco dei douas fouont que li adusien l'aigo, amé predileicien pèr aquelo perdudo qu'avié fa mai raia e qu'avié batejado *Nandoda*. Èro un travai meninoux, que, coumo Sant-Francés d'Assisi voulié respeta tout èstre vivènt e soutrié dei counco uno à cha uno lei tèsto d'ase, un grouïn que noun voulié destrurre, encaro que jamai se trasfourmavon en granouio o en grapaud, e dóu tèms que brustiaivo e fretavo lei diferènto counco, lei tèsto d'ase qu'avié sauvado boumbihavon dins un farrat d'aigo en esperant de retrouba soun pichot barquiéu familié ounte nedaran enca 'n pau avans de creba, que jamai se metamour-fousaran en bestiàri terrèstre. Uno outro de sei tasco coumparablo à-n-aquelo de Sisife èro de tapa lei trau de soun camin qu'ôucasiounavon lei rodo qu'estarpavon o bèn lei chavano que tirassavon tout.

De segui lou mes que vèn

Lou tè

Tout coumencè en 2737 av. J.-C., en Chino. La legèndo la mai bello racontó que l'empe-raire Shen Nung fasié bouli d'aigo souto un aubre pèr s'abéura. Uno aureto gansaïè li branco e destaquè quàuquei fueio. Se mes-clèron à l'aigo e ié baièron uno coulour e un perfum delicat. L'empeiraire tastè e se coungoustè. L'aubre èro un teié sauvage... Quento que siegue la legèndo, lis especia-listo pènson que lis aubrihoun soun ôuriginàri de Chino. D'estùdi arqueoulougique an trou-ba de teié cultiva i'a 6000 an en Chino dins la region dou Yunnan ounte se trobo tambèn l'aubre lou mai ancian, planta pèr l'ome, vièi de 3200 an. Lis oustau de tè apareiguèron e lou tè devenguè ispiracioun artistico : pintre, tarraié e pouèto. Lou teié es de la famiho di camelia. Lou tè eisistavo souto la formo de brico esquichado, roustido avans de li redurre en poudro e de li mescla à d'aigo bouiènto. D'uni ingrediènt poudien èstre apoundu : sau, espèci, burre ranci....
Souto la dinastio chinesso di Tang (618-907), lou tè evolunè vers un usage mai poupulàri. Li tè counsuma, de mai en mai rafina, la ceramico prenguè uno plaço impourtanto pèr lou tè. Li fueio èron trissado emé uno molo pèr agué uno poudro tras que fino, ounte s'apound d'aigo frenissènto. Aqueste rite, reserva à la court, se desveloupè e d'autri classo soucialo l'utilisèron.
Souto li Ming (1368-1644), un decret empe-riau arrestè la fabricacioun de tè pressa e lou tè coumencè d'èstre counsuma en enfusioun. La bouldouiro ramplacè li boutiho à tè e devenguè l'eisino idealo pèr lou faire enfusa. Lou tè se demoucratisè e troubè un vanc nouvé ecounoumique emé l'espourtacioun. En 1606, li proumiéri caisso de tè arribèron à Amsterdam, en Oulando.
En Franço, arribè en 1636, long-tèms restè l'apanage de la noublesso e di richi mar-chand, que soun pres èron forço carivènd. Racine èro un fidèu bevèire de tè, lou Cardinau Mazarin n'en prenié pèr sougna sa gouto que lou tè èro uno poutingo avans de deveni uno bevèndo.
En 1657, lou cafetié d'un oustau de café de Loundro, menè lou tè dins sa boutigo e li bèus esperit trevèron lis oustau de café que fuguèron alor bateja oustau de tè.
En 1738, un certan Nagatari enventè la metodo de roulage di fueio de tè après la tourefacioun.
Lou *Chanoyu* coustituïs la ceremounié japou-neso la plus ritualo dins l'art dóu tè. En Chino, es lou *Gongfu Cha*. En Russio, lou Samouvar es uno grosso bouldouiro que gardo l'aigo caudo. Es un veritadié simbèu d'ospitalita, e un art de viéure à l'entour dóu tè.
Li proumié saquetoun de tè crebèron l'ïou en 1904 bono-di un American marchand de tè, que pèr soucit d'ecounoumio, mandè soun tè dins de saquetoun en liogo de gròssi bouito à tè de metal, carivèndo, e difilicamen tras-pourtablo. Li pratico enfusèron aquéli saque-toun de tè en liogo de li desbala.
Aro, lou tè es la proumiero bevèndo moun-dialo après l'aigo.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun

Prouvènço d'aro

Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “ Prouvènço d'aro ” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro: **//www.prouvenco-aro.com**

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.
Octobre 2017. N° 336
Prix à l'unité : 2,10 2
Abonnement pour l'année : 25 2
Date de parution : 3/10/2017.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.
Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.
Rossi, R. Saletta.

Aven e alen se mesclon pèr Brunoun Durand

S'avès agu la bono idèio de croumpa li *Rajado d'escrituro* de Frederi Mistral, que lis edicioun *Prouvènço d'Aro* an fa estampa i'a gaire, aurés legi un bèl article de *L'Aiòli* que lou pouèto de Maiano ié parlo dis *Aven de Vau-Cluso*. Delai Vau-Cluso, Mistral evoco li mant un gourg, aven, toumple e trauf de touto merço que s'aprefoundisson dins lou terraire prouvençau. Lou pouèto manco pas de parla dóu famous Garagai escoundu dins li calanc de Mount Ventùri, proche z-Ais. “Lou garagai de Santo-Ventùri, qu'a 420 mètre de founsour, es un toumple d'aquelo meno” escrièu Mistral en 1892. Sabié-ti que mai de 20 an pus tard, à la Santo-Estello de 1913, boutarié lou grand prèmi di Jo Flourau dintre li man d'un jouine pouèto bono-di un recuei just-e-just titra *Lis alenado dóu Garagai* ?

À-n-aquéu jouine pouèto ié dison Brunoun Durand. Éu peréu es pivela pèr li toumple, e subre-que-tout pèr aqueste Garagai sestian. N'es talamen afouga que, à guiso de simbèu e de lindau, n'a baia lou titre de soun libre e n'a fa soun pouèmo proumieren. L'alen pouèti e l'aven geoulougi se mesclon en plen aqui-dedins. Legissès un pau :

LIS ALENADO DÓU GARAGAI

Desempièi qu'à la lus ma prunello es duberto, lèu vese uno mountagno au proufiéu secarous Que drèisso aperalin soun esquino cuberto De genèbre, d'avaus e de pin souloubrouss.

Blueijant dins lou cèu, lou Mount de la Vitòri Tresplumbo lou campas, la vigno e l'òulivié ; E pantaio en silènci à-n-aquéu jour de glòri Mounte l'aiglo roumano a coucha li ratié...

Au cresten dóu roucas, gausi di mistralado, Es un toumple prefont e que porto l'esfrai, Negre nis de machoto e de rato-penado, Que li gènt de l'endré noumon lou Garagai.

Amount, i'a proun de tèms, lis ouracle parlavon ; Éro un rode sacra, misterious emai fèr... Durant li clàri niue, li masco barrulavon, E l'on disié : - Vaqui lou draïou de l'infèr !

De voues restoutintissien dins lou gourg de malastre, De l'esperit dóu mount boufavo aqui l'alen ; Em' un signe de crous s'alunchavon li pastre... Degan n'a jamai vist lou founs dóu caraven.

Vuei encaro, de-fes, se vèi de caminaire ; Dins lou toumple, en passant, debausson de clapas : Li peirasso, en siblant, reboumbisson dins l'aire, Lou trounamen brussis miechouro aperabas...

Ié siéu peréu ana ; ai dubert mis auriho

À tóuti li counsèu que m'a baia lou vènt : E li voues dis ajòu, li voues de la patrio Pousquèsson-ti clanti dins mi cant de jouvènt !

Coume lou brounzimen que mounto e que s'eisalo Dis òrri prefontour dóu sourne degoulòu, Coume un gingoulamen di colo prouvençalo lèu voudriéu que mi vers s'enaùresson dóu sòu !

Es pas necite de se demanda se Mistral fuguè ravi de guierdouna un libre qu'acoumenço sus d'image que despièi un brave tèms i'èro afeciouna. L'image dóu toumple clafi de masc, de trèvo, de glàri... Pensan au Trauf di Fado de *Mirèio*. L'image d'un terraire prouvençau que s'encarno dins li vers dóu pouèto... Pensan à l'envoucacioun à l'amo de la Prouvènço de *Calendau*. L'image de l'escrivan que fai clanti la voues de la patrio... Pensan à la *Coupo Santo*. De tout segur Brunoun Durand, emé sis *Alenado dóu Garagai*, a degu regaudi lou cor d'aquéu Mistral adeja vièi e qu'anavo parti pèr Santo Repausolo l'annado seguènto. Belèu meme qu'aquéu-d'aquí s'es di que la relèvo èro assegurado aro pèr la jouino generacioun, aquelo generacioun que Brunoun Durand justamen n'en fasié partido.

De-verai en 1913 Durand manjo à peno dins si 23 an. Èro lou fiéu d'un avocat de z-Ais, felen d'un Juge de Pas e rèire-felen d'un geoumètre. Dóu coustat meirau soun grand èro Louvis de Bresc, l'autour de *L'Armorial des communes de Provence*. Aqueste grand avié 'spousa uno famoso Eleno, sorre de... Leoun de Berluc-Pérussis ! E vaqui coume Durand s'atrobo èstre lou pichot-nebout d'aquel autre escrivan nostre.

De souco sestiano, lou pichot Brunoun rèsto à z-Ais, ié fai sis estùdi segoundàri (au coulège catouli) e passo sa licènci de Dre (que la davero en 1912). Pamens, à coustat de sa batudo universitàri, Durand a deja entamena soun draïou literàri : publico de pouèmo prouvençau, emai d'article en franchimand, dins de revisto que, l'uno, es éu que l'a foundado emé tres coulègo : *Les Quatre Dauphins*.

Après la licènci es lou grand viage à Paris. Amor qu'a reüssi lou councons d'intrado à l'Escolo di Charto, ié tèn si mino fin qu'en 1917 e ié passo uno tèsi que cavo founs l'istòri de la vido municipalo à z-Ais avans 1789.

Lou vaqui ofücialamen archivaire-paleougrafe, noste Brunoun Durand, e se fai emplega à Touloun, à la Marino, ounte classo, espeluquejo, trio li papafard militàri, fin qu'en 1934. Mai l'amour di letro, que lis avié pas messo de-caire, ié fai reprene lou camin de l'universita

e, entadòumens que mounto de repertòri e de cartabèu pèr la Marino toulounenco, passo peréu uno licènci de Letro.

Brunoun Durand leissara fin-finalo lis archiéu de l'armado e se fara engaja coume ajoun-counservadou à la biblioutèco Mejano de z-Ais, pèr n'en deveni lou counservadou en 1936.

À parti d'aquí lis ounour cabusson sus la cabesso de noste pouèto. En 1937 devèn Majourau dóu Felibrige. En 1944 es reçaupu à l'Acadèmi de z-Ais. Se fai meme conse dóu vilajoun de Sant



Marc Jaume-Gardo, au pèd dóu Mount-Ventùri, dóu tèms de l'Òcupacioun (n'en restara counseié municipau enjusqu'en 1959). Se conto d'aneidoto chanudo d'aquelo epoco - aquelo, pèr eisèmples, d'un Brunoun Durand qu'anavo cerca à la garo de z-Ais, em'un remou atala à-n-uno moutò, lou la pèr lis enfant de Sant-Marc Jaume-Gardo. Mai fai pas tout acò pèr la glòri ; l'atitudo de Durand parlo clar : dous cop rebutara la Legioun d'Ounour que lis Autourita ié la voulien pourgi...

Après vue crous e miejo, Brunoun Durand defunto dins lou *Lougis*, soun oustau di “Bonfillons” à Sant-Marc Jaume-Gardo, lou 8 de novèmbre 1975. Es ensepeli au cementèri de soun vilage ; la ceremounié es simplasso, coume l'avié vougudo.

De liuen en liuen, poudèn un brigoun imagina ço que fuguè la vido d'aquel ome atravali e afouga

pèr li libre e noste cantoun de terro. S'es permena un pau d'en-pertout dins Prouvènço, emé soun aparèi, pèr n'en faire de foutò. Quàsi tóuti li matin a passa encò de soun ami lou bouquinisto Fabre, plaço dóu Palais à-z-Ais, pèr bouta la man sus d'oubrage precious. A recampa dins sa biblioutèco persounalo (soun granié muda en salo de travai, que ié disié “la fromagère”) mai de 20000 libre, e ié debano de journado emai de niue dins la leituro e l'estùdi.

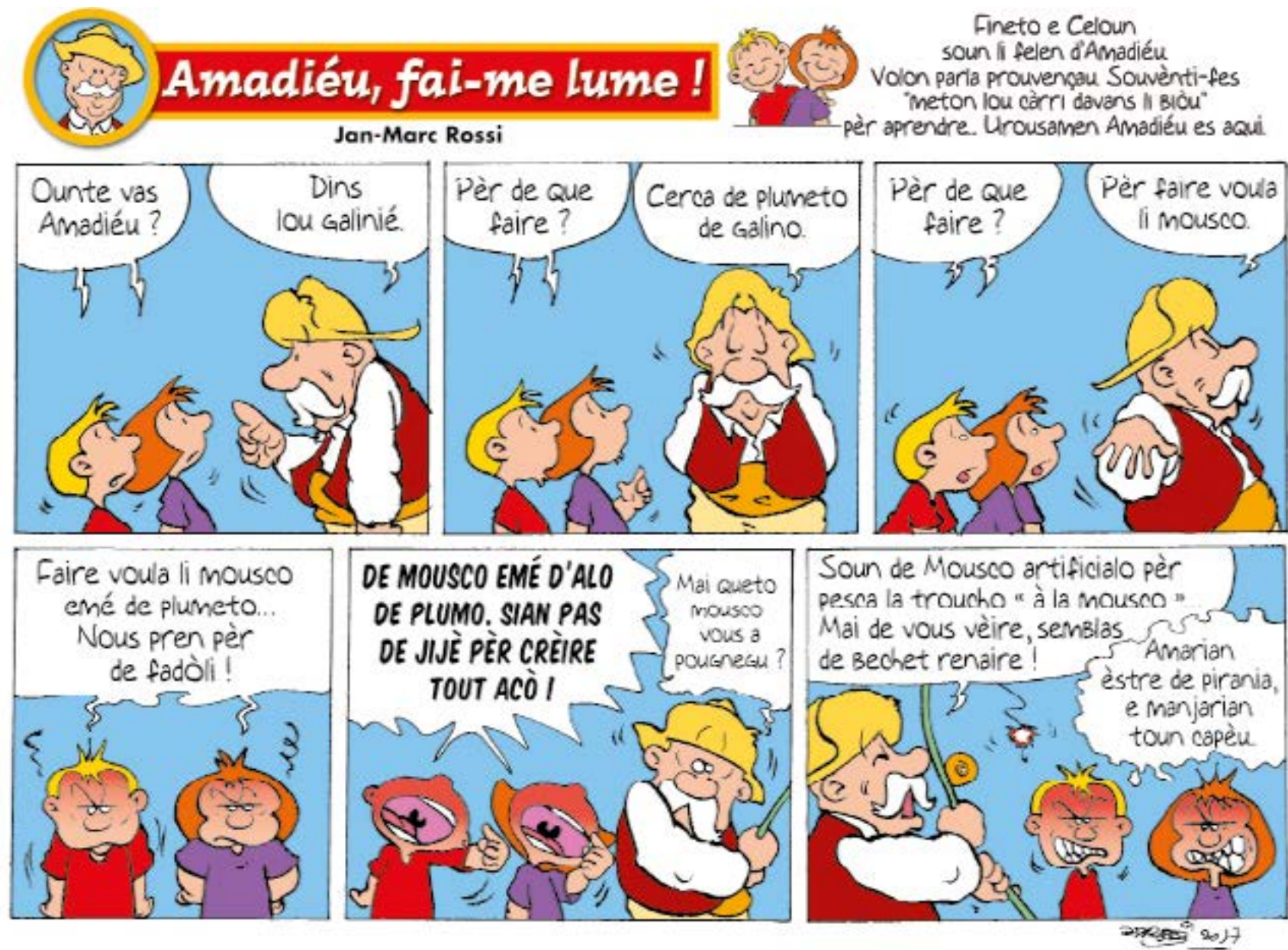
Poudèn tambèn pensa que si libre èron soun recatadou, car la vido persounalo de Brunoun Durand siguè pas sèmpre uno buteto. Soun sourdige a empouissouna si relacioun emé lis autre. Li dóu famihau, pièi, l'an greva mai-que-mai : a perdu dos mouié emai un fiéu. D'efèt, Durand s'èro marida tres cop : d'en-proumié emé Reiniero de Saint-Palais (que n'a agu dous fiéus e uno fiho), pièi emé Suzano de Poncins (que n'a agu un fiéu) e 'nfin emé Paulo de Belleroche (que n'a agu dos fiho).

Mai, riboun-ribagno, mau-grat li grafignaduro de la vido, Durand a buta à la rodo literàri sènso se maucoura. A escri en franchimand (noutamen un goustous *calendrier sentimental*), en latin, en prouvençau, aperiaki 400 tète (en prosa, en pouèsio, de creacioun literàri vo d'estùdi), souto soun noum vertadié o uno sequèlo d'escais-noum. A fa de reviraduro dóu grè (noutamen li *Pensado* de Sofocle, pareigudo en 1920 is edicioun Sextia que lis avié creado em'un ami, Bouyala d'Arnaud).

Dóu coustat de la lengo prouvençalo, a participà à la redacioun de mant uno revisto, noutamen *Le Feu* tengu pèr Jòusè d'Arbaud à-z-Ais. A publica *Lis alenado dóu Garagai* en 1913, pièi a recampa e fa estampa, un cop à la retirado, si pouèmo dins uno tiero de recuei : *Lou camin roumiéu* en 1959, *Lou lougis de la luno* (qu'aquéu titre es pres de Micoulau Saboly) en 1962, *Li soulòmi e soulas* en 1965. En 1963 a reculi d'ùni conte siéu (que quàuquis-un avien deja pareigu en libret à despart) nouma *Li conte dóu loup blanc*. Durand s'es tambèn fa gramatician nostre qu'en 1923 a edita uno *Gramatico prouvençalo*, mant un cop estampado e toujour chabido vers l'assouciacioun dóu *Prouvençau à l'Escolo*.

Mai d'ounte ié venié tant de fogo, d'afiscacioun, d'enavans ? D'ounte ié venié soun alen ? La responso, nous l'avié fisado tre soun proumié pouèmo : dóu vènt dóu Garagai sestian ié venié sa muso, d'aquel aven ié venié soun alen !

Enmanuèl Desiles



Prouvènço d'aro
es publica
emé lou counours
dóu
Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



dóu
Counsèu departamentau
di Bouco-dóu-Rose



e
de la coumuno de Marsiho

